



Noviembre/November 1, 2016

EDICIÓN NO. 553

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Preguntas de la boleta 2016 /
Ballot questions for 2016

Pgs. 24 & 25

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Nuevo Centro Quirúrgico de LGH honrando a la familia Santagati



Richard y Marilyn Santagati de Andover, durante la ceremonia de dedicación del nuevo Centro de Cirugía del Hospital General de Lawrence, nombrado en honor de la familia Santagati.

|12 & 13

LGH's New Surgical Center honors the Santagati Family

Richard and Marilyn Santagati of Andover, at the ceremony of dedication of the new Lawrence General Hospital Surgical Center named in honor of the Santagati Family.

|12 & 13

CFS hizo presentaciones sobre seguridad Safety tips presentation at CFS



Chris Locayo y Nick De Roch, Técnicos Médicos de Emergencia (EMT) del Hospital General de Lawrence usando un maniquí, realizan un delicado procedimiento de Resucitación Cardiopulmonar (CPR) que, en la vida real, puede salvar la vida de una persona.

|14

Lawrence General Hospital's Emergency Medical Technicians (EMT) Chris Locayo and Nick De Roch using a CPR Manikin, performing a delicate procedure of Cardiopulmonary Resuscitation CPR of which, in real life, may save a real person's life.

|14

Merrimack Valley Hospice Raises \$120,000 at A Fair to Remember- Food, Wine, Beer Pairing and Silent Auction

Page 17

Kenneth Comeiro, Jr. joins Element Care en Lowell

Page 18

New Leadership at Junior Achievement with Radhames Nova

Page 22

Nueva Directiva Desfile Dominicano



Yocasta Batista, presidenta entrante del Desfile Dominicano entrega una placa de reconocimiento por su labor al presidente saliente, Juan Pascual, durante la ceremonia de juramentación de la nueva directiva del Desfile y Noche Dominicana llevado a cabo en Terra Luna Café. |5

New Board Dominican Parade

Jocasta Batista, incoming president of the Dominican Parade presents a plaque of recognition for his work to the outgoing president, Juan Pascual, during the inauguration ceremony of the new board of the Dominican Night Parade held at Terra Luna Café.

|5

Celebran Independencia Turca en Lawrence



Después de la ceremonia del izamiento de la bandera, la asistente del alcalde de Lawrence, Cassandra Abou-Farah entrega una Proclama al Cónsul Turco de Boston Kemal Yukseketepe, en celebración del Día de Independencia de la República de Turquía.

|2

Turkish Independence was celebrated in Lawrence

After the ceremony of raising the flag, Lawrence Mayor's Aide Cassandra Abou-Farah delivered a Proclamation to Turkish Council of Boston Kemal Yukseketepe in celebration of the Turkish Republic Independence Day.

|2

Turkish Independence was celebrated in Lawrence

By Alberto Surís

Hoşgeldiniz, (Welcome), said Kemal Bozkurt in Turkish in his welcoming remarks to those in attendance to their 4th Turkish Flag Raising Ceremony and immediately began a short history about the Turkish presence in Lawrence.

Bozkurt said that, "The History Room of the Lawrence Public Library treasures Turkish documents circa the end of the 18th Century during the Ottoman Empire time such as passports and IDs, even though, they didn't begin the flag raising tradition until the consulate opened in Boston," said Bozkurt.

Also, in his research, Bozkurt said that he came across information that proves that there is one Turkish Lawrencian American Veteran resting at the Bellevue Cemetery who fought for USA during World War 1.

According to Bozkurt, approximately 40 years ago, Turkish people settled in Rochester, New York, and real immigrant city," said Bozkurt.



Kemal Bozkurt his daughter Nihal Bozkurt with her children (from left) Destina Ozden and Leyla Ozden.

"Every year I try to share an example of a national successful hero. This year I would like to mention one as a great immigrant success in USA. I am sure everybody knows Chobani Yogurt. Yes, the owner of the Chobani Yogurt, Mr. Hamdi Ulukaya is from Turkey," said Bozkurt, and added, "I am sure there will be many other Turkish-Americans to come that will become successful contributing to the history of the United States."

When textile factories started to close, most Turks moved to Methuen to be close to a Mosque they had founded earlier. "But I didn't move because I felt Lawrence is the



Turkish Consul of Boston Kemal Yukseltepe and Lawrence City Council President, Kendrys Vasquez raised the Turkish flag while the rest of the Turkish delegation sings the Turkish National Anthem.



From left, Imam Basheer Bilal, the Imam ISGL (Islamic Society of Greater Lowell) blessed the ceremony. Kemal Bozkurt prays with him.

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Cuando vote, use su propio cerebro!

El 8 de noviembre, antes de ir a las urnas, asegúrese de ir con una idea clara de cómo y por quién va a votar. Según se acerca la fecha de las elecciones, las emociones aumentan. Los votantes se enfrentarán ante la enorme responsabilidad de elegir el próximo presidente de esta poderosa nación.

Como siempre ha sido la política de este periódico, no vamos a endosar a ninguno de los candidatos. Ha habido abundancia de información disponible para ayudar a los votantes a tomar sus decisiones. Contamos con la sabiduría del votante para hacer la elección correcta.

Tan importante como elegir el candidato adecuado para el trabajo, son las cuatro preguntas que los votantes se enfrentan en estas elecciones. En estas haremos una excepción y tomaremos una posición. No queremos con esto imponer nuestra opinión sino ayudar al votante a pensar.

La Pregunta 1- Ampliación de los juegos de máquinas tragamonedas Un voto de sí: UN VOTO SÍ permitiría a la Comisión de Juegos de Azar del estado otorgar una licencia que autorice la proliferación de máquinas tragamonedas. UN VOTO NO, no haría cambio alguno en las leyes actuales respecto al juego de azar

Pregunta 2, la más argumentativa de las cuatro en cuanto a Lawrence se refiere, es la ampliación de las escuelas Chárter. UN VOTO SÍ permitiría hasta 12 aprobaciones cada año, ya sea de nuevas escuelas chárter o la expansión de matrículas en escuelas chárter ya existentes, pero sin exceder el 1% de la matrícula estatal de escuelas públicas. UN VOTO NO, no haría cambios en las leyes actuales relativas a las escuelas chárter.

La Pregunta 3 se refiere a las condiciones para los animales de granja y la forma en que son tratados. UN VOTO SÍ prohibiría cualquier confinamiento de cerdos, terneras y gallinas que les evite acostarse, ponerse de pie, extender sus miembros o darse vuelta libremente. UN VOTO NO, no haría cambio alguno en las leyes actuales relativas a la tenencia de animales de granja.

PREGUNTA 4: Legalización, regulación e impuestos sobre la marihuana. UN VOTO SÍ permitiría a las personas de 21 años o más poseer, usar y transferir marihuana y productos que contengan concentrado de marihuana (incluidos los productos comestibles) y cultivar marihuana, todo en cantidades limitadas, y posibilitaría la reglamentación y tributación de la venta comercial de marihuana y productos de la marihuana. UN VOTO NO, no haría cambio alguno en las leyes actuales respecto a la marihuana.

En la pregunta 1 votaremos NO. Con tres casinos próximos a inaugurarse en Massachusetts, el que quiera jugar con muy pocas posibilidades de ganar en un casino, tiene por lo menos que viajar al más cercano mientras que las máquinas podrán ser llevadas a los distritos más necesitados donde explotarán las necesidades de los más pobres.

En la pregunta 2, votaremos SI, convencidos del resultado de las escuelas Charter en nuestra ciudad, y después de escuchar opiniones de padres cuyos hijos cursan estudios en dichas escuelas y más aun, la recomendación del Gobernador de Massachusetts y del Presidente de los Estados Unidos.

En la pregunta 3 queremos alinearnos con los protectores de los animales, nuestros amigos del MSPCA. Sabemos que terminaremos comiéndolos, pero ¿por qué martirizarlos en el proceso?

La pregunta 4 es un rotundo NO. Como si no tuviéramos suficiente con las sobredosis de opio, ¿Cómo vamos a permitir socializar la marihuana?

Como es costumbre, Rumbo no impone su opinión sobre los votantes. Consideramos que es un insulto a su inteligencia. Por el contrario, preferimos que ellos decidan y lleguen a sus propias conclusiones.

¡Voten, pero a la hora de votar, usen su propio cerebro!

When voting, use your own brain!

On November 8, before going to the polls, make sure you go with a clear idea of how and for whom you will vote. As the date for the elections approaches, emotions increase. Voters will be faced with the enormous responsibility of choosing the next president of this powerful nation.

Following the policy of this newspaper, we will not endorse any candidate. There has been plenty of information available to help voters make their decisions. We trust the voter's wisdom to make the right choice.

As important as choosing the right candidate for the job, there are four questions that voters will face in this election. On those we will make an exception and take a position. We do not want to impose our opinion just help the voter to think.

(Continues on page 17)

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



Go online and make it easy

Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilicelo para:

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
- Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Connect with us today at glfhc.org. Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

Conéctese con nosotros hoy en glfhc.org. Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Centro Santagati de LGH

Asistimos a la inauguración del nuevo Centro Quirúrgico en el Lawrence General Hospital, el cual recibió el nombre de la familia Santagati. Aparte del honor y el beneficio que representa para el Valle de Merrimack tener esa facilidad moderna aquí mismo fue una historia de inmigrantes que me hizo llorar.

Richard Santagati habló de su padre procedente de Italia cuando tenía tres años. La familia vivía en esa zona que rodeaba el antiguo hospital y allí creció. Los hijos de Mr. Santagati se hicieron profesionales con mucho éxito en la vida pero nunca olvidaron de dónde vinieron. Durante muchos años fue presidente del Merrimack College, perteneció a la junta directiva de muchas organizaciones sin fines de lucro aportando su trabajo y financiación.

En Lawrence General Hospital, su familia ha sido extremadamente generosa y cuando el plan para construir esta adición vino hace unos años, prometió 1.25 millones de dólares que inició la recaudación de fondos.

El Sr. Santagati se emocionó hablando de su padre y su satisfacción de poder hacer lo que ha hecho por tantas personas. El orgullo de tener el nombre de su familia unido a ese edificio es abrumador.

Y me pregunto cómo se siente eso.

La votación anticipada

Este consejo es para cualquier persona en Massachusetts. Hay cierta confusión con las preguntas en la boleta, principalmente con # 2 y # 4 y hasta que usted los entiende perfectamente, será mejor esperar tanto como sea posible antes de votar.

Otra razón para no votar temprano es que no tengo confianza en el Departamento de Elecciones de Lawrence. Hemos tenido serios problemas a lo largo de los años y en vez de encontrar individuos competentes para entrenar a los empleados y enderezar el departamento, el Alcalde Dan Rivera sigue haciendo más favores políticos contratando

a personas que son incompetentes y sólo pueden contribuir más confusión y caos.

No quiero pensar que mi boleta está languideciendo en la gaveta de alguien o encima de un archivador durante días enteros. Más tarde, el día de las elecciones, son transportadas a los diferentes lugares de votación donde alguien va a abrir el sobre, mirar mi voto y colocarlo en la máquina para ser contados. Eso suponiendo que no se pierdan.

Leí un artículo sobre dos mujeres que fueron arrestadas en Florida por hacer esa tarea de abrir los sobres y marcar sus predilecciones antes de entrar en la máquina. ¿Lo ve? ¡Podría ocurrir aquí, también!

La nueva directora de la biblioteca

No sé si el alcalde sigue haciendo estas cosas enfureciendo a tanta gente como una distracción de algunas de las otras travesuras. ¿Notó que la gente ya no está hablando del tema del estadio?

El nombramiento de Jessica Valentín para dirigir la Biblioteca Pública de Lawrence es una bofetada en la cara de todos los empleados de la Biblioteca y los trabajadores de la ciudad que aspiran a ser reconocidos por su duro trabajo, educación y experiencia. Debemos estar diciendo a nuestros niños en esta ciudad que si quieren tener éxito en la vida, sólo necesitan entrar en la política.

Kemal no era el único solicitante que cumplía con los requisitos de contratación para el nuevo Director de la Biblioteca por lo que yo entendía. Había nueve aspirantes incluyendo una empleada de la biblioteca desde hace mucho tiempo, Rosemary McCullough-Ghali que ya tiene el grado requerido.

Mientras que la Sra. Valentín tiene una Maestría en Biología, le falta la experiencia necesaria para dirigir la biblioteca. Fue recepcionista en la alcaldía, al igual que Theodoro Rosario (agrónomo) cuando comenzó, hasta que el alcalde Rivera le hizo ingeniero de la ciudad concediéndole



un año para obtener la licencia adecuada. Más de dos años después, antes de partir en desgracia, no había tomado un solo curso. Ahora, están dando a la Sra. Valentín dos años para adquirir un Máster en Ciencias Bibliotecarias el cual será pagado por la ciudad.

¿Qué pasó con la promesa de que "sólo las personas mejor calificadas estarán trabajando para la ciudad", como dijo muchas veces? Me pregunto cómo está el estado de ánimo de los empleados en LPL.

Estoy siguiendo muy de cerca la selección del nuevo director del Departamento de Obras Públicas porque hay tres finalistas; dos de ellos tienen un grado de ingeniería y la experiencia, pero puedo apostar que va a elegir el que solamente es graduado de la escuela secundaria entre ellos. ¡Ya lo verá!

Izaron la bandera turca

El viernes pasado, por cuarto año consecutivo, se izó la bandera de Turquía frente al Ayuntamiento. Eche un vistazo a la cobertura de Rumbo de ese evento en la portada. El Alcalde Rivera hizo que una de las recepcionistas en su oficina entregara la proclama de la ciudad al cónsul turco. El ha estado descuidando esos deberes durante bastante tiempo y lo han estado haciendo su jefe de despacho, su presentadora de radio o Kendrys Vásquez, presidenta del concejo municipal.

Kendrys estaba presente en la ceremonia de la bandera pero la "muchacha de la oficina" fue la elegida. Rompió el protocolo con un representante de un país extranjero y fue sumamente irrespetuoso con la comunidad turca.

El Teniente Carberry

Cuando la policía lo arrestó y omitió la acusación más seria contra él (la escopeta recortada) del reporte pensé que estaban protegiéndolo. Después que los tribunales le retiraron ese cargo, estaba segura de que nada iba a sucederle. Recaudaría su sueldo durante un año entero mientras se recuperara del disparo que se dio en una pierna y al final volvería a trabajar.

Pero eso no sucedió. El 3 de noviembre habrá una audiencia ante el Servicio Civil para despedirlo. Quizás la ciudad tenía las mejores intenciones tratando de protegerlo, pero las reglas del Servicio Civil están muy claras. Cualquier persona involucrada con drogas o condenada por un crimen (se declaró culpable de los cargos menores) no puede mantener un trabajo de Servicio Civil. Estoy segura de que el alcalde encontrará un trabajo de escritorio para él sin hacer preguntas.

Pacific Mills

¡Nunca deja de sorprenderme cómo algunas personas logran permanecer en las noticias!

Brady Sullivan, propietario del 300 de Canal St. en Lawrence, subcontrató a I.P.S. Interior Partition Systems para hacer las

CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

renovaciones en su edificio. Los carpinteros usados son de New Hampshire, al igual que aproximadamente 200 carpinteros que trabajan en edificios privados en la ciudad y todos parecen ser latinos.

Algunos trabajadores han presentado quejas ante el Departamento de Trabajo de Connecticut, División de Normas de Salarios y Trabajo por negarse a pagarles. Según los trabajadores, se les dijo que para recibir su dinero, tendrían que "mostrar documentos". Esto llevó a una cierta confusión ya que pensaban que era en referencia a documentos de inmigración. Por "papeles" los trabajadores se refieren a PAPELES DE INCORPORACIÓN DE NEGOCIOS.

El contratista los contrató, pero ahora está pidiendo sus papeles de negocios, tratándolos como una compañía así que él no puede ser responsable de los beneficios, etc. Esta es una táctica a menudo usada para engañar a los trabajadores. Las oficinas de I.P.S. Interior Partition Systems están situados en Connecticut por eso las quejas fueron archivadas allí.

¡El crimen está bajo!

Escuchamos los tiros por toda la ciudad por la noche. Los hospitales saben que su volumen de trabajo ha aumentado e incluso a plena luz del día, vemos crímenes cometidos, pero las estadísticas muestran que la delincuencia ha disminuido.

No podemos confiar en que la policía nos diga la verdad y su registro diario en línea es una broma. Parece que están corriendo por la ciudad sólo por violaciones de ruido (¡como si eso ha disminuido!), violaciones de tráfico y cosas menores.

Un artículo que llegó a la noticia fue la agresión sexual a una niña. Había habido otros dos casos en la ciudad alrededor de las calles de Manchester y West que recibieron poca atención y algunas personas comenzaron a preguntarse si teníamos a un violador en serie en la ciudad. Fue entonces, una vez que su foto fue publicada, que otras tres mujeres se acercaron a acusarlo de lo mismo.

Dos domingos atrás, a las seis de la tarde, un hombre que reparte pizzas fue testigo de un enfrentamiento cerca de las calles Lawrence y Saratoga. Más de una docena de adolescentes con todo tipo de armas estaban peleando y hasta vio cuando uno de ellos le puso un machete en el cuello a otra persona. El lugar fue inmediatamente rodeado de carros de la policía. Continuó haciendo su ronda, pero se detuvo en la estación más tarde en la noche para averiguar lo que había sucedido y si alguien resultó lesionado. No tenían idea de lo que estaba hablando. Alguien más llamó a la secretaría del jefe de policía al día siguiente y nadie había oído hablar de eso.

Cuando se trata de los disparos escuchados a lo largo del Mt. Vernon St., me han dicho que la policía nunca ha recibido ninguna llamada con respecto a eso.

A menos que enfrentemos un problema, nunca podremos resolverlo.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



WCEC Impacto
1490 am

Productor
José Ayala

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM

Nueva Directiva Noche/Desfile Dominicano



Miembros de la nueva y vieja directiva formado por, desde la izquierda, Nelson Silvestre, Carina Calcaño, Denis Pequero, Juan Pascual, Yocasta Batista, Ana Levy, Pura Saint Hilaire, Benjamín Levy y Ana Medina con Kendrys Vasquez en la extrema derecha.

Por Alberto Surís

Yocasta Batista es la nueva presidenta del Desfile y Noche Dominicana. Ella viene a substituir a Juan Pascual, el que ocupó el cargo por estos dos últimos años.

La nueva directiva, que está compuesta por Rosa Aquino, Vicepresidenta; Denis Peguero, Secretaria de Actas y Ana Antigua, Tesorera. Todos ellos fueron juramentados el pasado jueves, 27 de Octubre, 2016 en el Café Terra Luna por el Presidente del Concilio de la Ciudad de Lawrence, Kendrys Vasquez.

La nueva presidenta entregó una nota a la prensa la noche de su juramentación, en la que informó estar muy emocionada por la responsabilidad que está asumiendo como Presidenta de Noche/Desfile Dominicano.

En la nota de Prensa, Batista nos cuenta que durante estos dos últimos años

ella ha formado parte de la directiva de este comité donde ha ocupado cargos tales como Secretaria de Actas y por último el de Vicepresidenta, siempre bajo el liderazgo de Juan Pascual.

Batista expresó que su objetivo principal al ocupar este cargo es el de mantener viva la herencia cultural de su país, en este en que ahora vive y motivar a los jóvenes que no olviden sus raíces y continúen manifestándose que los dominicanos son una comunidad unida.

En su nota, Batista expresa que espera seguir contando con el apoyo de las diferentes organizaciones comunitarias, los oficiales electos, los medios de comunicación y con el pueblo de esta ciudad en general.



95.1 FM
MEGA 1400
La Fuerza que te Pasa

Lunes a Viernes
7 PM - 8 PM

- Maestría de Ceremonia
- Voz Comercial
- Animadora
- Cantante
- Ventas

978.984.7640
carmenchalas24@gmail.com

Micrófono Abierto

Carmen Chalas
“La Embajadora”





No quería que mi hija se preocupara por mí

Con PACE en Element Care, mi atención y los costos están cubiertos*



Servicio dental, GRATIS



Viajes a citas, GRATIS



Lentes y audífonos, GRATIS



Cuidado en el hogar y comidas, GRATIS



Medicamento recetado GRATIS



Element Care

¡Llámenos hoy!

1-877-803-5564

(TTY 711)

o visite elementcare.org

*sin costo para Masshealth y Medicare elegible. Comuníquese con nosotros para opciones de pago único y privado de Medicare. Los participantes recibirán todo cuidado de salud, atención primaria y servicios de especialista médico -excepto los servicios de emergencia NO autorizado por PACE, Usted será completamente responsable por los costos de los servicios no autorizados.

Aviso del Cuerpo de Bomberos de Lawrence a los residentes:

Recuerde probar los detectores de humo durante el cambio de horario de verano

El Jefe Brian Moriarty y el cuerpo de bomberos de Lawrence les piden a los residentes que a medida que atrasen sus relojes una hora durante el cambio de horario de verano en un par de semanas, también recuerden cambiar las baterías de sus detectores de humo y monóxido de carbono.

El cambio del horario de verano comienza el domingo, 6 de noviembre a las 2 a.m.

"Así como ajustar los relojes es parte de su rutina, probar los detectores de humo y monóxido de carbono con regularidad también debe serlo", dijo el jefe de Moriarty. "Les pedimos a todos los residentes y propietarios de negocios que se tomen un momento para revisar sus dispositivos para garantizar que estén trabajando correctamente."

La Asociación Nacional de Protección contra Incendios (NFPA) informa que el 71 por ciento de los detectores de humo que no funcionaron tenían las baterías desconectadas o descargadas. El cuerpo de bomberos de Lawrence les pide a todos los propietarios de negocios que no sólo cambien las pilas en sus relojes, detectores de humo o monóxido de carbono, sino que también reemplacen las baterías de las luces de emergencia y señales de salida montadas en las paredes. Además, todas las empresas deben tener iluminación de respaldo de emergencia como medida de seguridad para proporcionar la iluminación temporal en caso de fallas de

alimentación.

Con el fin de mantener su casa segura y evitar incendios, el Jefe Moriarty recomienda que los residentes sigan los consejos de seguridad que indica la NFPA:

- Pruebe los detectores de humo al menos una vez al mes, utilizando el botón de prueba. Reemplace el detector de humo de inmediato si éste no responde correctamente cuando se pruebe.
- Cambie las pilas cuando ajuste su reloj.
- Asegúrese de que todos en el hogar entiendan el sonido de la alarma de humo y sepan cómo responder. Si suena la alarma de humo, salga de la casa y llame al 911.
- Reemplace las alarmas de humo cuando cumplan 10 años.
- Las alarmas de humo con baterías no sustituibles (de por vida) están diseñadas para mantener su eficacia durante un máximo de 10 años. Si la alarma emite un sonido intermitente, es una advertencia de que la batería está baja, reemplace toda la alarma de humo de forma inmediata. El proceso de sustitución es bastante simple y las baterías se pueden comprar en la mayoría de las tiendas de ferretería local. Muchas empresas de protección contra incendios también pueden proporcionar este servicio.

Para obtener más información sobre la seguridad de detectores de humo y monóxido de carbono, visite el sitio web de la NFPA o comuníquese con el Cuerpo de Bomberos de Lawrence al 978-620-3400.



Lawrence Fire Department Reminds Residents to Test Smoke Detectors During Daylight Saving Time

Chief Brian Moriarty and the Lawrence Fire Department ask that as residents move their clocks back an hour during daylight saving in less than two weeks, they also remember to change the batteries in their smoke and carbon monoxide alarms.

Daylight saving begins Sunday, Nov. 6 at 2 a.m.

"Just like setting your clocks back is part of your routine, testing your smoke and carbon monoxide alarms on a regular basis should be too," Chief Moriarty said. "We ask that all residents and business owners take a few moments check their devices to ensure they're working properly."

The National Fire Protection Association (NFPA) reports that 71 percent of smoke alarms that failed to operate had missing, disconnected or dead batteries. The Lawrence Fire Department asks that all business owners not only change the batteries in their clocks, smoke or carbon monoxide detectors, but also replace the batteries on wall mounted emergency lights and exit signs. Additionally, all businesses have emergency backup lighting as a safety feature to provide temporary lighting in case of power failure.

In order to keep your home safe and

prevent fires, Chief Moriarty recommends that residents follow safety tips outlined by NFPA:

- Test smoke alarms at least once a month using the test button. Replace the smoke alarm immediately if it doesn't respond properly when tested.

- Replace batteries when you change your clocks.

- Make sure that everyone in the home understands the sound of the smoke alarm and knows how to respond. If the smoke alarm sounds, exit your home and call 911.

- Replace all smoke alarms when they reach 10 years old.

- Smoke alarms with non-replaceable (life-long) batteries are designed to remain effective for up to 10 years. If the alarm chirps, a warning that the battery is low, replace the entire smoke alarm right away. The replacement process is fairly simple and batteries can be purchased for most units at the local hardware store. Many fire protection companies can also provide this service.

For more information on smoke detector and carbon monoxide safety, visit the NFPA website or contact the Lawrence Fire Department at 978-620-3400.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

D'Angelo Law Group
Protegiendo sus derechos,
Sirviendo a Nuestra Comunidad

En D'Angelo Law Group sabemos que existen momentos cuando se necesitan los servicios de un buen abogado que lo represente, proteja sus derechos y si es necesario, luche por usted. En D'Angelo Law Group le ofrecemos servicios legales personalizados. Nuestros abogados trabajan a un alto nivel en cuanto a normas de ética se refiere y son formidables litigantes.

Áreas de Práctica

- Lesiones recibidas en el trabajo. Accidentes automovilísticos
- Mala práctica médica Criminal Inmigración
- Lesiones personales en lugares privados o públicos

401 Andover Street, Suite 202 - North Andover, MA 01845
Tel.: 978.687.8100 - Toll-Free: 877.384.8800 - Fax: 978.687.8111

American Training wins Peer Provider Recognition Award

Local nonprofit American Training, was named as a 2016 Peer Provider Recognition Award recipient at the Providers' Council's 41st Annual Convention & Expo on October 24 at the Marriott Copley Place Hotel in Boston.

The award is given annually to organizations across the state who, according to the Providers' Council website, "have gone the extra mile and stand out in serving clients and consumers." Award recipients are nominated by their peers, other Providers' Council Members.

American Training was proud to be nominated by Bridgewell for its commitment to its mission of "Bringing out the Best in Everyone We Touch Because Every Life Matters."

Presenter Shayna Seymour, of WCVB-TV, detailed the nomination, "All of the organization's staff has embraced its WOW! Magic mentality, the agency's unique Way of Working that ensures its staff generates an enthusiasm guaranteeing consumers receive the best quality programming in the area, that is not just educational and therapeutic, but also fun and entertaining."

As Seymour presented the award to American Training President and CEO Tom Connors, before the crowd of hundreds, she asked him to talk about the organization's signature WOW! Magic.

"The thing that's most important about our WOW! Magic is that we want people to have fun and we want them to be entertained, because we believe that when people are having a good time, they learn quicker and they become much more independent than they ever could be without it," said Connors.

The organization serves adults with disabilities, youth, youth-at-risk, the unemployed, underemployed, lifelong adult learners, and those looking to get the most out of life. It provides award-winning workforce development, day habilitation, and work and residential programs, as well as some of the region's most dynamic support services in the areas of transportation, counseling, work-preparedness seminars, and advocacy.

American Training was joined by fellow 2016 Peer Provider Recognition Award recipients Sunshine Village, Inc. of Chicopee; Mothers for Justice & Equality of Roxbury; and Pride, Inc. of Taunton.



Presenting the awards to American Training Executive Director Tom Conors, Shayna Seymour, of WCVB-TV, detailed the nomination, "All of the organization's staff has embraced its WOW! Magic mentality, the agency's unique Way of Working that ensures its staff generates an enthusiasm guaranteeing consumers receive the best quality programming in the area, that is not just educational and therapeutic, but also fun and entertaining."



AHORA:

**BECKY TERMINÓ CON
SU DOLOR DE ESPALDA Y
VOLVIÓ A JUGAR GOLF**

El dolor en la espalda, piernas y cadera de Becky Crow, residente de Andover, la alejó del juego. Su columna vertebral estaba inestable, tenía una hernia de disco muy seria que requería cirugía. Becky escogió el equipo de cuidado completo de columna vertebral de Lawrence General Hospital y después de una recuperación exitosa, encontró su camino de regreso al golf.

Si el dolor de espalda y cuello no le permite hacer su vida normal, asista a una sesión informativa **GRATUITA** el **9 de Diciembre de 2016** en **Andover Country Club** y aprenda más sobre las opciones quirúrgicas y no quirúrgicas. Para mayor información, llame al **978-946-8122** o visite **lawrencegeneral.org/spine**

 Lawrence
General
Hospital
MILAGROS

Vote SI en la pregunta #3 por los animales

Este 8 de noviembre son las elecciones presidenciales, pero en muchos estados como Massachusetts, los electores tomarán en cuenta no sólo los funcionarios a elegir, pero también medidas para disminuir la crueldad que sufren muchos animales en el estado, en particular aquellos destinados a las granjas industriales.

En Massachusetts, la popular Question 3, por su nombre en inglés, o Pregunta 3, propone eliminar el confinamiento intensivo de terneras industriales, cerdos de cría y gallinas ponedoras en jaulas tan pequeñas que los animales quedan casi inmovilizados toda su vida. Lo cual no sólo es desastroso para los propios animales, pero también perjudicarían la salud de los humanos ya que se estarían alimentando de animales que no han tenido una vida

saludable.

Kimberly Barzola, organizadora comunitaria para Citizens for Farm Animal Protection en Massachusetts para la campaña Yes on 3 o Vota SI por la Pregunta 3, una campaña apoyada por la organización de protección animal The Humane Society de los Estados Unidos, dijo lo siguiente:

"Votar SI en la Pregunta 3 asegura un tratamiento más compasivo para los animales y mejora la seguridad alimentaria de las familias en Massachusetts".

Apoyados por MSPCA, Animal Rescue League de Boston, Zoo New England, cientos de veterinarios y agricultores, ¡ya más de 170,000 electores han votado SI para colocar la Pregunta 3 en la papeleta de votación!

Vote YES on question #3 for the animals

The presidential elections are on November 8, but in many states like Massachusetts voters will not only take into account which elected officials will represent them, but also consider measures to alleviate the suffering of animals, especially farm animals.

In Massachusetts, the popular Question 3 would phase out the extreme confinement of veal calves, breeding pigs and egg-laying hens in small crates and cages where they are virtually immobilized for their entire lives. Confining these animals in these cages isn't only detrimental for them, but also for people who consume animals who

haven't had a healthy life.

Kimberly Barzola, community organizer at Citizens for Farm Animal Protection for YES! on 3, a campaign supported by The Humane Society of the United States, said: "A Yes vote on Question 3 ensures more humane treatment for animals and betters food safety for Massachusetts families."

Backed by the MSPCA, Animal Rescue League of Boston, Zoo New England and hundreds of Massachusetts veterinarians and family farmers, more than 170,000 Massachusetts voters signed petitions to place Question 3 on the ballot.

La Rep. Estatatal Electa Juana Matías anuncia su apoyo a la campaña 'Sí en la 2'

Juana Matías, la Representante Estatatal Electa del Distrito 16 de Essex, recientemente se unió al presidente de la Cámara de Representantes Robert DeLeo y al Representante Frank Morán en apoyo a la Pregunta 2, que traerá acceso justo a las escuelas públicas charter para miles de familias de Massachusetts que están desesperadas por una mejor educación en sus comunidades.

"Toqué miles de puertas en Lawrence durante mi campaña y el mensaje de las familias de Lawrence se escuchó alto y claro: los padres quieren tener acceso a las mejores opciones de educación pública en sus comunidades y lo quieren ahora. Estoy apoyando a la Pregunta 2, porque creo que es mi trabajo luchar por esas familias. Las escuelas charter de Lawrence han demostrado que si se les da la oportunidad, nuestros estudiantes pueden ser exitosos", dijo la Representante Electa Matías.

El 8 de noviembre, los votantes de Massachusetts tendrán la oportunidad de ampliar el acceso a las escuelas públicas charter del estado. De acuerdo con la ley propuesta, la Pregunta 2 permitiría hasta 12 aprobaciones por año ya sea de nuevas escuelas charter o expansiones de escuelas charter existentes, pero sin exceder el 1 por ciento de la matrícula estudiantil a nivel estatal.



Si la Junta de Educación estatal recibe más de 12 aplicaciones en un solo año de solicitantes calificados, se le daría prioridad a las solicitudes de los distritos en los que el rendimiento de los estudiantes se encuentra en el último 25 por ciento de todos los distritos y donde hay mayor demanda. Esto incluye Lawrence y Lowell, donde más de 1,400 estudiantes están en listas de espera para las escuelas públicas charter.

State Rep-Elect Juana Matias Endorses Yes on 2

Juana Matias, the State Representative-Elect of Lawrence's 16th Essex District, recently joined House Speaker Robert DeLeo and fellow Lawrence Rep. Frank Moran in supporting Question 2, which will bring fair access to public charter schools for thousands of Massachusetts families desperate for a better education in their communities.

"I knocked on thousands of doors in Lawrence during my campaign, and the message from Lawrence families was loud and clear: parents want access to the best public school options in their communities, and they want them now. I'm supporting Question 2 because I believe it's my job to fight for those families. Charter schools in Lawrence have demonstrated that if given the opportunity, our students can perform at high levels," said Rep-Elect Matias.

On November 8, voters in Massachusetts will have the opportunity to expand access to the state's public charter schools. According to the proposed law, Question 2 would allow for up to 12 approvals each year of either new charter schools or expanded enrollments in existing charter schools, but not to exceed 1 percent of the statewide public enrollment.

If the state Board of Education received more than 12 applications in a single year from qualified applicants, they would give priority to applications from districts where student performance is in the bottom 25 percent of all districts and where demonstrated demand is greatest. This includes Lawrence and Lowell, where more than 1,400 students are on waitlists for public charter schools.

LCCPS
LOWELL COMMUNITY
CHARTER PUBLIC SCHOOL

LOGRO • LIDERAZGO • EXCELENCIA

AHORA ACEPTANDO SOLICITUDES PARA 2017-2018



Escuela Nivel 1
5 Años consecutivos!

Sesiones de Información:

- Martes 6 de Diciembre a las 5:30 PM
- Miércoles 18 de Enero a las 5:30 PM
- Jueves 9 de Febrero a las 5:30 PM

Quiere aprender más?
Venga a una sesión de información!

SOLICITUDES VENCEN EL 28 DE FEBRERO, 2017 @ 12 PM

206 Jackson Street • Lowell MA 01852 • (978) 323-0800 • www.lccps.org

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debés saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

EL 8 DE NOVIEMBRE VOTE

SÍ EN LA 2



33.000 niños en Massachusetts están estancados en listas de espera para asistir a una escuela pública charter.

Nuestros niños están siendo excluidos de las escuelas públicas charter por un límite legislativo injusto.

La Pregunta 2 cambiará esta ley, dándole a miles de familias acceso a escuelas públicas de calidad.

El 8 de noviembre usted podría darle a miles de niños la oportunidad de asistir a una escuela pública excelente.
Vote Sí en la Pregunta 2.

MÁS OPCIONES PARA LOS PADRES. MÁS OPORTUNIDADES PARA NUESTROS NIÑOS.

La Pregunta 2:

- ✓ Dará a los padres la **opción** de elegir la mejor escuela pública en su comunidad.
- ✓ Dará a los niños el **acceso** a días escolares más largos y más atención personalizada.
- ✓ Cerrará la brecha de rendimiento **académico** para los estudiantes Latinos.
- ✓ Atraerá más **ayuda financiera estatal** a las escuelas públicas y fortalecerá la educación pública para **TODOS** nuestros niños.

EL 8 DE NOVIEMBRE VOTE

SÍ EN LA 2

Para más información, visite
YesOn2MA.com o CharterFactsMA.org

@GreatSchoolsMA

Pagado por Great Schools Massachusetts.

LFDCS anuncia resultados de MCAS de la primavera

Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) se complace en compartir sus excelentes resultados de las pruebas del MCAS de la primavera de 2016. Todas las escuelas públicas en el estado de Massachusetts, miden logros a través de pruebas académicas de los estudiantes en lenguaje en el idioma inglés, matemáticas y ciencias. Basado en los resultados de la primavera del 2016, por quinto año consecutivo, LFDCS ha sido clasificado como una escuela del Nivel 1. Sólo el 20% de los distritos y el 32% de las escuelas públicas en todo el estado de Massachusetts ganaron la clasificación de Nivel 1 este año.

Como aspectos más destacados específicos, Inglés Artes del Lenguaje (ELA) las puntuaciones de la escuela Lawrence Family Development Charter School fueron impresionantes para los estudiantes. En el 7º grado, el 91% de los estudiantes fue calificado como Competente o Avanzado en el ELA MCAS en la primavera. En el 8º grado el 89% de los estudiantes se calificó como Competente o Avanzado en la primavera. El índice de Rendimiento Compuesto de toda la escuela fue de 91.3 por ciento, en Matemática fue 87.0 por ciento y en Ciencia fue 75.0 por ciento. Desde el año pasado, 2015, LFDCS tuvo una ganancia de 0.3 en matemáticas, y desde 2010, LFDCS tuvo una ganancia de 10 puntos en ELA, una ganancia de 7.9 en matemáticas, y un aumento de 8.6 puntos

en Ciencia.

Hubo muchos estudiantes con resultados perfectos en Lawrence Family Development Charter School en las pruebas del MCAS de primavera del 2016. Ocho estudiantes obtuvieron una puntuación perfecta en las artes del idioma inglés (ELA) MCAS, siete estudiantes obtuvieron una puntuación perfecta en el MCAS de Matemáticas y, por primera vez en la historia, dos estudiantes obtuvieron una puntuación perfecta en el 5to grado en Ciencia MCAS. Por lo tanto, la escuela autónoma se complace en anunciar los nombres y los niveles de grado en las pruebas de los alumnos que han alcanzado resultados de las pruebas perfectas en ciertas pruebas. Tenga en cuenta que los niveles de grado más abajo representan el nivel del grado de los estudiantes durante la prueba de la primavera de 2016:

Según la directora de la Charter School, la Dra. Susan Earabino, el éxito de los estudiantes que obtienen tremendo puntajes se logra por los profesores talentosos y dedicados. La Dra. Earabino compartió con entusiasmo la información sobre los factores que contribuyen al éxito de los estudiantes de LFDCS: tiempo de planificación común para los maestros, una extensa tutoría a través del desarrollo profesional y opciones para el desarrollo de las posibilidades de carreras para maestros líderes. "Buscamos ambos rigor e

innovación en la enseñanza, diferenciamos los métodos de enseñanza y se da prioridad a las clases pequeñas." "Como complemento de estos esfuerzos dirigidos por el maestro son amplias oportunidades para la participación de los padres en todos los aspectos de la escuela a la hora de tomar decisiones", dice el Director/Superintendente, Ralph Carrero.

Lawrence Family Development Charter School está cerrando la brecha en el rendimiento de nuestros estudiantes hispanos, el 99% de los cuales son hispanos. Fundada en 1995, la escuela autónoma Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) de Lawrence Family Development Inc. es una de las primeras escuelas públicas charter K-8 en el estado. Como escuela pública de "Nivel 1" según su rendimiento del MCAS en 2012, 2013, 2014, 2015 y 2016, el trabajo de la Lawrence Family Development Charter School es conocido por sus buenas prácticas como una escuela urbana de Massachusetts. La escuela utiliza prácticas basadas en la investigación para la instrucción académica y de intervención y suplementa esta instrucción con programas después de clases escolares y el verano.

3rd Grade:

1. Lizaudy Aparicio – Math
2. Lisibel Soto – Math
3. Jasmine Batistini – ELA

4th Grade:

4. Jadan Rosario – Math
5. Yelianny Rodriguez – ELA

5th Grade:

6. Amy Baez - ELA
7. Glorimar De Los Santos - ELA
8. Miguelangel Perez - ELA
9. Natalie Garcia - Science
10. Isabella Piantini - Science

6th Grade:

11. Daniela Rosario - ELA
12. Quetzaly Paz-Mondesi - ELA
13. Elijah Veras - Math

7th Grade

14. Isatys Perez – ELA and Math
15. Alenairam Castillo – Math

8th Grade

16. Stervin Santana - Math

LFDCS anuncia resultados de MCAS de la primavera

Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) is pleased to share its outstanding results from the Spring 2016 MCAS tests. Across public schools in the Commonwealth of Massachusetts, MCAS academic testing measures student achievement in English Language Arts, Math and Science. Based on the Spring 2016 results, for the fifth year in a row, LFDCS ranked as a Level 1 School. Only 20% of districts and 32% of public schools across the Commonwealth of Massachusetts earned Level 1 status this year.

As specific highlights, Lawrence Family Development Charter School's English Language Arts (ELA) scores were impressive for students. In 7th grade, 91% of students scored Proficient or Advanced on the Spring ELA MCAS. In 8th grade 89% of students scored Proficient or Advanced on the Spring ELA MCAS. The Lawrence Family Development Charter School's school-wide Composite Performance Index (CPI) for ELA was 91.3 percent, for Math was 87.0 percent and for Science was 75.0 percent. Since last year, 2015, LFDCS made a 0.3 gain in Math, and since 2010, LFDCS made a 10 point gain in ELA, a 7.9 gain in Math, and an 8.6 point gain in Science.

There were many perfect scores for Lawrence Family Development Charter School students on the spring 2016 MCAS tests. Eight students earned a perfect score on the English Language Arts (ELA) MCAS, seven students earned a perfect score on the Math MCAS and for the first time ever, two students earned a perfect score on the 5th grade Science MCAS. Therefore, Lawrence Family Development Charter School is proud to announce the

names and grade levels when tested for students achieving perfect test scores on particular tests. Note that the grade levels below represent the students' grade level at the time of spring, 2016 testing:

According to Charter School Principal, Dr. Susan Earabino, the success of the students earning tremendous scores is achieved by talented and dedicated teachers. Dr. Earabino enthusiastically shared information about the factors which contribute to LFDCS' student success: common planning time for teachers, an extensive mentoring through professional development and options for development of career paths for teacher leaders. "We look for both rigor and innovation in instruction, we differentiate teaching methods and we prioritize small class size." "Complementing these teacher-led efforts are extensive opportunities for involvement by parents in all aspects of school decision-making" says Director/Superintendent, Ralph Carrero.

Lawrence Family Development Charter School is closing the achievement gap for our Hispanic students, 99% of whom are Hispanic. Founded in 1995, the Lawrence Family Development, Inc.'s Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) is one of the first K-8 Commonwealth public charter schools. As a "Level 1" public school for MCAS performance in 2012, 2013, 2014, 2015 and 2016, the work of the Lawrence Family Development Charter School is known for its best practices as a Massachusetts urban school. The school uses research-based practices for academic instruction and intervention and supplements this instruction with after school and summer school programs.



Shown below are those students who earned perfect scores on Lawrence Family Development Charter School's spring 2016 MCAS tests. There were a total of sixteen students with perfect scores. One of those sixteen students had a perfect MCAS English Language Arts test, as well as a perfect MCAS Math test. As a summary of performance, eight students earned a perfect score on the English Language Arts (ELA) MCAS, seven students earned a perfect score on the Math MCAS and for the first time ever, two students earned a perfect score on the 5th grade Science MCAS.



**COMBINA
Y AHORRA**

Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero.

Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Lláname hoy mismo.

Anycia Pimentel
The Wicks Insurance Group
978-984-5640
1211 Osgood St.
North Andover, MA
apimentel@allstate.com

Allstate
Auto. Vida. Vida. Propiedad.

Sujeto a disponibilidad, términos y condiciones. Ahorros varían. Pólicas sólo en inglés. Allstate Insurance Co., Allstate Vehicle and Property Insurance Co. Northbrook, Illinois © 2011 Allstate Insurance Co.

¡VOTA SÍ EN LA PREGUNTA 2!

MARTES, 8 DE NOVIEMBRE



"Las escuelas públicas charter apoyan a las comunidades marginadas de nuestro país, activan la imaginación y alimentan las mentes de los jóvenes de los Estados Unidos. Invito a los estados a apoyar a las escuelas públicas charter de alta calidad y a los estudiantes que estas benefician."

Barack Obama

Proclamación Presidencial, 29 de abril de 2016.

En Massachusetts, 32.000 niños están atascados
en listas de espera para asistir a escuelas públicas charter.

Muchos de ellos asisten a escuelas de baja calidad
en comunidades de color.

Ayuda a continuar el Legado de Obama
en escuelas públicas charter.

Vota "Sí en la pregunta 2" el día de la Elección
General, el martes 8 de noviembre.

“SÍ EN LA 2”

CONTINÚA EL
LEGADO DE OBAMA
EN ESCUELAS
PÚBLICAS CHARTER

Lawrence General's New Surgical Center Named in Honor of the Santagati Family of Andover

Lawrence General Hospital has officially named its new surgical building in honor of Richard and Marilyn Santagati of Andover.

The announcement came at a ceremony held in the surgical center on October 13. When officially open in early 2017, the Santagati Center will support highly complex surgical procedures right here in the Merrimack Valley. Boasting seven spacious surgical suites – including the only hybrid operating room in the region, giving surgeons more options during surgery – the center also features specialized imaging and video capability, lighting, and air-handling technology; an onsite pathology lab; expanded space for pre- and post-surgical care; and enhanced waiting areas for families.

The Santagatis have long been actively supportive of Lawrence General. Mr. Santagati has served on the Board of Trustees for more than 25 years, including six years as its chair. The couple's interest in the hospital's success has made their faces familiar additions to many events and meetings, large and small. Under Mr. Santagati's leadership, Dianne Anderson was recruited to the hospital in 2008 and the hospital's president and CEO credits

Santagati with the kind of vision and steady guidance that changes the destiny of organizations like Lawrence General.

"This is a very appropriate opportunity to honor a family that has so passionately promoted the interests of Lawrence General Hospital for decades," says Dianne J. Anderson, RN, president and CEO of Lawrence General Hospital. "The Santagatis are Lawrence natives, who believe in this hospital and have expressed that belief over the years in so many important ways."

In February of 2016, Richard Santagati, and his wife, Marilyn, made a lead gift, pledging \$1.25 million to support a multi-year Master Facility Plan at Lawrence General Hospital that includes the construction of the new surgical center and an array of expansion, renovation, and improvement projects across the organization. The Santagati's donation is the largest in the hospital's history.

"We are so honored and humbled by this recognition," says Richard Santagati, a longtime board member at Lawrence General. "The quality of life in a community is measured by some very key attributes, not the least of which is its ability to care for sick and injured citizens. Marilyn and I are proud

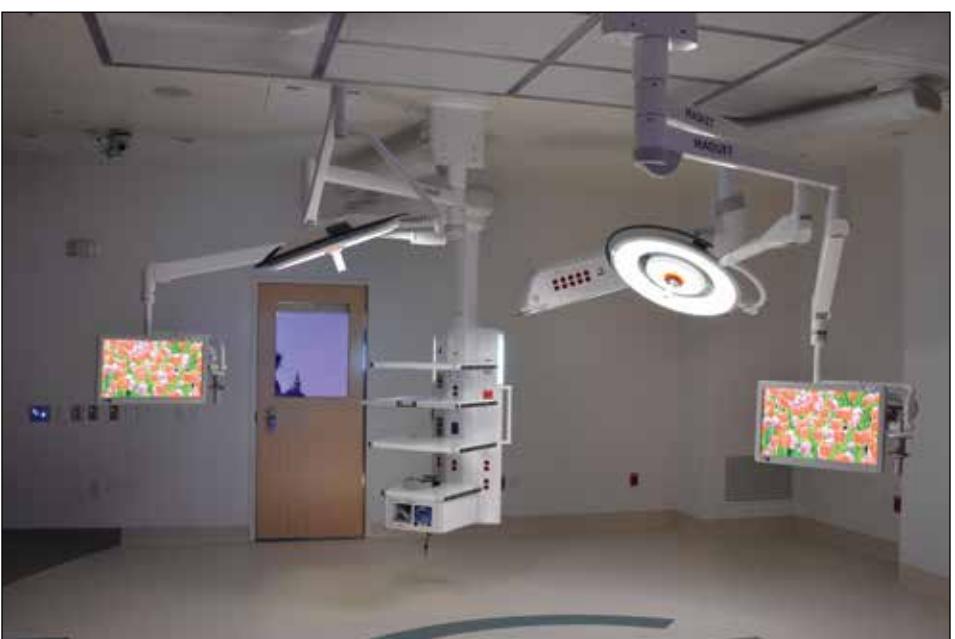
to have been able to support this incredible community asset over the years, and to bear witness as Lawrence General has grown to serve the needs of the entire region."

care by the New England Association for Healthcare Philanthropy and the Massachusetts Hospital Association.

Additional upcoming components of the \$73 million Master Facility Plan at Lawrence General slated to open in 2017 include a new surgical day care unit, central sterile processing department, and family/visitor waiting area.



Dr. Teresa Pazdral Hale chats with Chief Brian Moriarty, City of Lawrence Fire Department.



The new addition to Lawrence General Hospital being inaugurated on October 13th has seven spacious, technologically advanced operating suites like this one.

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802

VISA
DISCOVER
MasterCard
American Express



BRIAN DE PEÑA



From left, Pracha Eamramond, MD Hospitalist and Anne Barrett, RN and Event Staff.

Nuevo Centro de Cirugía de Lawrence General nombrado en honor de la familia Santagati de Andover

El Lawrence General Hospital ha nombrado oficialmente su nuevo edificio quirúrgico en honor de Richard y Marilyn Santagati de Andover.

El anuncio se produjo en un acto celebrado en el centro de cirugía el 13 de octubre. Cuando abra oficialmente a principios de 2017, el Centro Santagati apoyará procedimientos quirúrgicos de alta complejidad aquí, en el Valle de Merrimack. Con siete amplias salas de operaciones - incluyendo la única sala quirófana híbrida en la región, dando a los cirujanos más opciones durante la cirugía - el centro también cuenta con imágenes y capacidad de video especializados, iluminación, y la tecnología de tratamiento del aire; un laboratorio de patología en las instalaciones; espacio ampliado para la atención previa y posterior a la cirugía; y el aumento de las áreas de espera para las familias.

Los Santagatis han apoyado activamente a Lawrence General por mucho tiempo. El Sr. Santagati ha sido miembro de la Junta Fiduciaria durante más de 25 años, incluyendo seis años como su presidente. El interés de la pareja en el éxito del hospital ha hecho sus caras adiciones familiares para muchos eventos y reuniones, grandes y pequeñas. Bajo el liderazgo de Santagati, Dianne Anderson fue reclutada como presidenta y CEO del hospital en el 2008 y ella acredita a Santagati con el tipo de visión y orientación constante que cambia el destino de organizaciones como Lawrence General.

"Esta es una oportunidad muy apropiada para honrar a una familia que ha promovido con tanta pasión los intereses de Lawrence General Hospital durante décadas", dice Dianne J. Anderson, RN, presidenta y directora general del Hospital General de Lawrence. "Los Santagatis son nativos de Lawrence, que creen en este hospital y han expresado esa creencia en los últimos años en muchos aspectos importantes".

En febrero de 2016, Richard Santagati, y su esposa, Marilyn, hicieron el regalo inicial, comprometiéndose con \$1.25 millones para apoyar un Plan Maestro de las Instalaciones de varios años en el Hospital General de Lawrence, que incluye la construcción del nuevo centro quirúrgico y un conjunto de expansión, renovación y mejora de proyectos en toda la organización. La donación de la familia Santagati es el más grande en la historia del



hospital.

"Estamos tan honrados por este reconocimiento", dice Richard Santagati, miembro de la junta directiva del Lawrence General. "La calidad de vida en una comunidad se mide por algunos atributos muy importantes, no menos importante de los cuales es su capacidad de cuidar a los ciudadanos enfermos y lesionados. Marilyn y yo estamos orgullosos de haber sido capaces de aportar a este increíble activo en la comunidad en los últimos años, y dar testimonio como Lawrence General ha crecido para servir a las necesidades de toda la región".

Richard Santagati fue presidente de Merrimack College desde 1994 hasta 2008 y actualmente es miembro de las juntas directivas de varias empresas nacionales. Santagati también ha sido reconocido por su liderazgo en el cuidado de la salud por la Asociación de Filantropía de la Salud de Nueva Inglaterra y la Asociación de Hospitales de Massachusetts.

Componentes próximos adicionales del Plan Maestro de Instalaciones de \$73 millones a Lawrence General programado para abrir en el 2017 incluyen un nuevo hospital de día quirúrgico, departamento de esterilización central, y la sala de espera para familias/visitantes.

Mostrando el nuevo edificio aparecen desde la izquierda:

Touring the facility from left, Richard Santagati, Congresswoman Niki Tsongas, Dianne J. Anderson, LGH President & Chief Executive Officer and Ellen Murphy Meehan.



Desde la izquierda vemos a:

From left, Dianne J. Anderson, LGH President and Chief Executive Officer greets Deb Wilson, and Luis Yepez Jr., Trustee and his wife Gisela Yepez.



Jill McDonald-Halsey muestra el nuevo edificio a los invitados:

Touring the new facility, Saifur Rahman, Chief Operating Officer at Greater Lawrence Family Health Center and Diane Gatchell Martin Associate Vice President, Pharmacy Operations, GLFHC with LGH Staff Member Mary Foley, RN and Jill McDonald-Halsey.



From left, Pat Bujnowski, Cathy Caredeo, Lisa Luz and Colleen Spofford enjoying the evening.

Prevención de incendio

Por Alberto Surís

Octubre es el Mes de la Prevención de Incendios y como cada año, la Estación Central de Bomberos de Lawrence, localizada en la calle Lowell celebró su recepción anual sobre Prevención de Incendios, donde compartieron consejos con los residentes.

Niños y adultos disfrutaron de las atracciones y los consejos de expertos sobre cómo prevenir los incendios. Entre las atracciones, los niños disfrutaron de la casa de humo, donde los niños aprenden qué hacer y cómo actuar en caso de incendio.

El cuerpo de bomberos quiere recordar a los ciudadanos que inspeccionen sus detectores de humo y cambien las baterías en el momento en que ajusten sus relojes al horario de invierno el próximo 6 de noviembre, a las 2:00 am, atrasándolos 1 hora.



Firefighter Kevin McCarthy giving last minute instructions before the room gets filled with smoke.



"Fire!" Screams Firefighter McCarthy. "On your knees and start crawling towards the window to escape."



Wetherbee School students brought a group of expert face painters to the open house.

Fire Prevention

By Alberto Surís

October is the Month of Fire Prevention and like every year, the Lawrence Central Fire Station located on Lowell Street held their annual Open House on Fire Prevention, where they share fire prevention tips.

Children and adults alike enjoyed the attractions and the advice given by experts on how to prevent fires. Among the attractions, the children enjoyed the smoke house, where they learn what to do and how to act in case of fire.

The Fire Department wants to remind everybody to inspect their smoke alarms and change the batteries at the time when they set their clocks to winter time on November 6th, at 2:00 AM, 1 hour back.



Outside the house, Captain Eric Zahn helping children pretending to be trapped in a burning building.



St Alfio and the Exchange Club were in charge of feeding the crowd.



Can you see in their faces the face of a Firefighter?

FREE MassHealth eyeglasses

Lentes a través de MassHealth GRATIS

Adam P. Beck, M.D.



New England
Eye & Facial
Specialists

75 Gilcreast Road, Suite 210
Londonderry, NH 03053
603-421-0095

6 Windsor Street
Andover, MA 01810
978-682-4040

25 Marston Street, Suite 303
Lawrence, MA 01841
978-208-1725

10 Market Square
Amesbury, MA 01913
978-388-9345

www.neesmd.com

New England Eye & Facial Specialists



**3RD ANNUAL LUNCHEON
LAWRENCE PARTNERSHIP**
IDEAS | INVESTMENT | ACTION | **2016**



Riverwalk, 6th Floor

Thursday November 17, 2016

11:30 a.m. to 1:00 p.m.
The Wood Mill at Riverwalk, 6th floor.
280 Merrimack St. Lawrence, Mass.



Lieutenant Governor Karyn Polito

Register now for our third annual meeting to network with other community and business leaders, learn about updates from Lawrence and the Lawrence Partnership and be part of the conversation about Economic Development in our city and throughout the region.

Longtime friend of Lawrence, Lieutenant Governor Karyn Polito, will be on hand to join the celebration and share her insight from the state level.

For more information, contact:
Derek Mitchell, Lawrence Partnership
978-655-5824 • dmitchell@lawrencepartnership.org

As a coalition of private, public and non-profit sector leaders working together, the Lawrence Partnership is focused on economic development and improving the quality of life in the city, with an emphasis on generating IDEAS, INVESTMENT, and ACTION.

For more information, visit lawrencepartnership.org and register for FREE.

WinnCompanies
Development | Residential | Military

Lupoli
COMPANIES



ABEL WOMACK
discover the *difference*.



REGIS

Onyx Spectrum
TECHNOLOGY

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

merrimack|valley
magazine

The Eagle Tribune

Cambridge College
at LAWRENCE



Reading Cooperative Bank



TRINITY FINANCIAL

Enterprise Bank
CREATE SUCCESS

YASKAWA
SOLECTRIA SOLAR



DCU
BANKING – THE DCU WAY

N STAGE

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

LGH's Santagati Center

We attended the inauguration of the new Surgical Center at Lawrence General Hospital which was named after the Santagati Family. Besides the honor and benefit it represents to the Merrimack Valley having that modern facility right here it was an immigrant story that made me cry.

Richard Santagati spoke about his father coming from Italy when he was three years-old. The family lived in that area surrounding the old hospital and he grew up there. Mr. Santagati's children became professional with lots of success in life but never forgot where they came from. For many years he was president of Merrimack College, belonged to the board of directors of many non-profit organizations contributing his work and funding.

At Lawrence General Hospital, his family has been extremely generous and when the plan to build this addition came a few years ago, he pledged \$1.25 million which started the fund raising going.

Mr. Santagati became emotional talking about his father and his satisfaction of being able to do what he has done for so many. The pride of having his family's name attached to that building is overwhelming.

And I wonder what that feel like.

Early voting

This advice is for anyone in Massachusetts. There is some confusion with the questions on the ballot, chiefly with #2 and #4 and until you understand them perfectly, it will be best to hold voting as much as possible.

Another reason for me not to vote early is that I have no confidence in the Elections Department in Lawrence. We have had serious problems there through the years and instead of finding competent individuals to train the employees and straighten the department out, Mayor Dan Rivera keeps doing more political favors

hiring people who are incompetent and can only contribute more confusion and chaos.

I don't want to think that my ballot is languishing in somebody's drawer or on top of a file cabinet for days on end. Later, on Election Day, they are transported to the different polling places where somebody will open the envelope, look at my vote and place it in the machine to be counted. That's assuming they don't get lost.

I read an article about two women who were arrested in Florida for doing that task of opening the envelopes and marking their choices before entering the machine. You see? It could happen here, too!

The new library director

I don't know if the mayor continues to do these things angering so many people as a diversion from some of the other antics. Noticed that people are not talking about the stadium issue any more?

The appointment of Jessica Valentin to run the Lawrence Public Library is a slap in the face of every employee at the Library and city workers who aspire to be recognized for their hard work, education and experience. We should be telling our children in this city that if they want to succeed in life, they just need to get into politics.

Kemal was not the only applicant that met the hiring requirements for the new Library Director from what I understand. There were nine applicants including a long-time library employee, Rosemary McCullough-Ghali who has the required degree already.

While Ms. Valentin has a Masters in Biology, she is lacking the experience necessary to run the library. She was a receptionist at the mayor's office, just like Theodoro Rosario (an agronomist) when he started out, until Mayor Rivera made him city engineer granting him one year to get the proper license. Over two years later before he left in disgrace, he had not taken

a single course. Now, they are giving Ms. Valentin two years to acquire a Masters in Library Science which will be paid for by the city.

What happened to the promise of "only the best qualified people will be working for the city," as he said many times? I wonder how the morale is at LPL.

I am following very closely the selection of the new director of the Department of Public Works because there are three finalists; two of them have an engineering degree and experience but I can bet that he will choose the high school graduate over them. You'll see!

Raising the Turkish flag

Last Friday, for the 4th consecutive year, the Turkish flag was raised in front of City Hall. Take a look at Rumbo's coverage of that event on the front page. Mayor Rivera had one of the receptionists in his office deliver the city's proclamation to the Turkish Consul. He has been neglecting those duties for quite a while and it is his chief of staff, his radio show host or Kendrys Vasquez, city council president doing that presentation.

Kendrys was in attendance at the flag raising but the "office girl" was chosen. He broke protocol with a representative of a foreign country and was extremely disrespectful to the Turkish community.

Lieutenant Carberry

When the police arrested him and omitted the most serious accusation against him (that of the saw off shotgun) from the report, I thought the fix was in to protect him. After the courts dropped from that charge, I was certain that nothing was going to happen to him. He would collect his pay for a whole year while recuperating from the self-inflicted shot on his leg and in the end go back to work.

But that did not happen. On November 3rd there will be a hearing before Civil Service to fire him. Perhaps the city had the best of intentions trying to protect him but the Civil Service rules are very clear. Anyone involved with drugs or convicted of a crime (he pleaded guilty to the lesser charges) cannot keep a Civil Service job. I am confident that the mayor will find a desk job for him with no questions asked.

Pacific Mills

Never ceases to amaze me how some people manage to stay in the news!

Brady Sullivan, the owner of 300 Canal St. in Lawrence, subcontracted I.P.S. Interior Partition Systems to do the renovations in their building. The

CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

carpenters used are from New Hampshire, just like approximately 200 carpenters working on private buildings in the city and they all seem to be Latinos.

Some workers have filed complaints with the Connecticut Department of Labor, Wage and Workplace Standards Division for refusal to pay them. According to the workers, they were told that in order to receive their money, they would have to "show papers." This led to some confusion since they thought it was in reference to immigration documents. By "papers" the workers are referring to BUSINESS INCORPORATION PAPERS.

The contractor hired them, but now he's asking for their business papers, treating them like a company so he isn't responsible for the benefits etc. This is a tactic often used to cheat workers. The offices of I.P.S. Interior Partition Systems are located in Connecticut so the complaints were filed there.

Crime is down!

We hear the shots fired all over the city at night. The hospitals know their volume of work has increased and even in plain daylight, we see crimes being committed but statistics show that crime is down.

We can't trust the police to tell us the truth and their daily log online is a joke. Seems as if they are running around the city only on noise violations (as if that has decreased!), traffic violations and minor stuff.

One item that made it to the news was the sexual assault on a young girl. There had been two other cases in the city around the Manchester and West streets that receive little attention and some people started wondering if we had a serial rapist in the city. It was then, once his picture was published, that three other women came forward to accuse him of the same.

Two Sundays ago, at six o'clock in the evening, a pizza delivery man witnessed a melee near Lawrence and Saratoga streets. More than a dozen teenagers with all kinds of weapons were fighting and he even saw when one of them put a machete to somebody else's neck. The place was immediately surrounded by police cars. He continued making his round but stopped by the station later in the evening to find out what had happened and if anyone got hurt. They had no idea as to what he was talking about. Someone else called the police chief's secretary the next day and no one had heard of that.

When it comes to the shots heard along Mt. Vernon St., I have been told that the police has never received any calls on that.

Unless we face a problem, we'll never be able to solve it.

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

Merrimack Valley Hospice Raises \$120,000 at A Fair to Remember- Food, Wine, Beer Pairing and Silent Auction

Nearly 350 sponsors and guests joined in the fun and placed their bids at A Fair to Remember- Food, Wine, Beer Pairing and Silent Auction to benefit Merrimack Valley Hospice. The event was held Thursday, September 22nd at the Black Swan Country Club in Georgetown, MA.

The silent auction offered over 100 packages including premium sports tickets and autographed memorabilia, weekend getaways, nights on the town and a very popular Getaway to Napa Valley.

A variety of food, wine and beer selections were served while guests had the opportunity to enjoy county fair themed entertainment, try their hand at the wine bottle ring toss or sit for a psychic reading.

We would like to thank our generous sponsors, guests, in kind donors and the many volunteers, who helped us to raise \$120,000 to benefit Merrimack Valley Hospice and the patients and families we support.

This year's lead sponsors included the Fazioli Charitable Foundation as Premier Sponsor and Pentucket Bank as Grand Cru Sponsor. TD Bank was the Chateau Sponsor.

Reserve Sponsors included Byram Healthcare, Eastern Bank, Enterprise Bank, Lupoli Companies, Pentucket Medical Associates and Trinity EMS.

Champagne Sponsors were Align Credit Union, Circle Health, Demoulas Foundation, Fallon Health, Fuze, Grella Financial Services, H.L. Farmer & Sons Funeral Home, Haverhill Bank, Holy Family Hospital, Home Care Specialists, Jeanne D'Arc Credit Union, Kevin B. Comeau Funeral Home, Lawrence General Hospital, Lowell Five Cent Savings Bank, Maguire Pest Control, Mary Immaculate

Health/Care Service, Merrimack Valley Credit Union, Merrimack Valley Magazine, Pest-End, Inc., Pridestar EMS, and Senior Whole Health

Joining the Sommelier Sponsors were Arrow Paper Co., Atlantic Charter Insurance, Atwood Memorial Company, Cataldo Ambulance, Donoghue, Barrett & Singal, Elder Services of the Merrimack Valley, Greater Lawrence Family Health Center, HUB International, Jackson Lumber and Millwork, Morgan Stanley Wealth Management, Newburyport Five Cents Savings Bank, Nichols Village, Northern Essex Community College, Red Mill Graphics, The Savings Bank, and Zampell Facilities Management.

Blue Cross Blue Shield of Massachusetts, CoreMedical Group, D'Youville Life and Wellness Community, Element Care, Galinsky Plumbing and Heating, Greater Haverhill Chamber of Commerce, Haverhill Kiwanis, Healthwyse, Long Term Pharmacy Solutions, Inc., North Shore Bank, Pimentel Construction, Skoler, Abbott & Presser, The Meadows at Edgewood, and Unemployment Cost Reduction Co. supported as Connoisseur Sponsors.

About Merrimack Valley Hospice

Merrimack Valley Hospice has been providing end-of-life care in our community for more than 35 years, and is one of the most respected not-for-profit hospices in the region.

Merrimack Valley Hospice House, a unique and vital component of Merrimack Valley Hospice's continuum of care since 2009, is an acute care facility providing exceptional palliative and end-of-life care in a comfortable, home-like setting.



Chris Dick, Trinity EMS; John Albert, Home Health Foundation; Ray Wrobel, Align Credit Union;; Chet Szablak, Enterprise Bank; Glenn Prezzano, Merrimack Valley Magazine and his wife Lisa Prezzano; John Chemaly, Trinity EMS.



John Albert, Home Health Foundation, Scott Cote; Pentucket Bank and his wife Debbie Cote.



Suzanne Fazioli, Clive and Suzanne Fazioli Charitable Foundation and Erik Eldracher.

CONTINUES FROM PAGE 2

EDITORIAL

Question 1- Expanded Slot Machine Gaming. A YES VOTE would permit the state Gaming Commission to allow one additional license for slot machines in a gaming establishment at a location that meets certain conditions specified in the law. A NO VOTE would make no change in current laws regarding gaming.

Question 2 - Charter School Expansion. A YES VOTE would allow for up to 12 approvals each year of either new charter schools or expanded enrollments in existing charter schools, but not to exceed 1% of the statewide public school enrollment. A NO VOTE would make no change in current laws relative to charter schools.

Question 3 - Conditions for Farm Animals refers to the conditions for farm animals and how they are treated. A YES VOTE would prohibit any confinement of pigs, calves and chickens to prevent them from laying down, stand up, extend their limbs and turn around freely. A NO VOTE would not make any change in the current laws regarding the possession of farm animals.

QUESTION 4 - Legalization, regulation and taxation of marijuana A YES VOTE would allow persons 21 and older to possess, use, and transfer marijuana and products containing marijuana concentrate (including edible products) and to cultivate marijuana, all in limited amounts, and

would provide for the regulation and taxation of commercial sale of marijuana and marijuana products. A NO VOTE would make no change in current laws relative to marijuana.

In question 1 we will VOTE NO. With three new casinos soon to open in Massachusetts, whoever wants to play with very little chance of winning in a casino has to travel to the nearest one while the machines may be moved to the most needed districts to exploit the poorest.

In question 2, we will VOTE YES, convinced of the outcome of Charter Schools in our city, and after hearing opinions of parents whose children are studying in these schools as well as the recommendation of the Governor of Massachusetts and the President of the United States.

In question 3, we will align ourselves with the protectors of animals, our friendly MSPCA. We know we'll end up eating them, but why torture them in the process?

Question 4 is a resounding NO. As if we had enough with opioids overdoses, how can we allow marijuana to be socialized?

As usual, Rumbo does not intent to impose its opinion on voters. We consider it an insult to their intelligence. On the contrary, we prefer having them decide and come up with their own conclusions.

Vote, but when voting, use your own brain!

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

SCORE
Empowering America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA
**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Kenneth Comeiro, Jr. se une a Element Care en Lowell como Coordinador de Servicios de práctica avanzada

Element Care, una organización de salud sin fines de lucro, anunció que Kenneth J. Comeiro, Jr., MS, BSN, BS, ANP se ha unido al equipo clínico como coordinador de los servicios de práctica avanzada en su Programa de Cuidado Total de Salud para Ancianos (PACE). El Sr. Comeiro tiene 16 años de experiencia como enfermero practicante (Nurse Practitioner - NP) trabajando en todos los aspectos de sub-especialidades de cardiología, geriatría, cuidados al final de la vida y el cuidado de ancianos - y enseña en el programa graduado de enfermeros practicantes en Simmons College.

En su función como Coordinador de Servicios de práctica avanzada, el Sr. Comeiro será responsable de:

- supervisar y apoyar los profesionales de enfermería de Element Care en sus centros de PACE en el Valle de Merrimack y la costa norte de garantizar la excelencia en la prestación de atención
- el desarrollo de oportunidades educativas que promuevan un envejecimiento saludable para los participantes de PACE Element Care y sus familias
- servir como trabajador clínico en el Centro de Cuidado de PACE en Lowell para apoyar las necesidades médicas de la comunidad.

"Con nuestro crecimiento a ocho Centros PACE, había una necesidad de crear este nuevo papel para asegurar que nuestros

enfermeros practicantes seguirán sobresaliendo en la aplicación de las mejores prácticas clínicas que ayudan a los participantes a llevar una vida mejor y por más tiempo", dijo Elisabeth Broderick, directora médica de Element Care. "Dada su amplia experiencia como profesional de enfermería y enseñanza en el campo, Kenneth será un valioso recurso como líder del equipo de enfermeros practicantes, prestador de salud, y educador de la comunidad sobre el envejecimiento saludable."

El Sr. Comeiro ha trabajado en una amplia gama de posiciones de enfermero en la atención cardíaca y geriátrica incluyendo en la Universidad de Massachusetts Memorial Medical Center, Massachusetts General Hospital, Harvard Vanguard Medical Associates, Emerson Hospital y Arlington Community Practice de la Clínica Lahey. También trabaja con la Universidad de Massachusetts Lowell en el programa de preceptor y es miembro de la comisión legislativa de la Coalición de Enfermeros Practicantes de Massachusetts.

"Después de haber pasado toda mi carrera trabajando con adultos mayores, estoy encantado de formar parte de PACE en Element Care y espero con interés trabajar con el resto de los enfermeros practicantes y los equipos interdisciplinarios de atención donde la opinión de todos importa", dijo Comeiro. "Es un privilegio poder ser parte del equipo de la prestación de atención



altamente coordinada y apoyar la misión de Element Care para ayudar a las personas a vivir más tiempo como sea posible en sus hogares y la comunidad."

El Sr. Comeiro vive en Billerica con su esposa, Megan que también es una NP, y con sus hijos, Olivia y Tim.

Para obtener más información sobre Element Care, por favor llame al 877-803-5564 ó visite www.elementcare.org.

Kenneth Comeiro, Jr. Joins Element Care in Greater Lowell as Coordinator of Advanced Practice Services

Element Care, a non-profit health care organization, announced that Kenneth J. Comeiro, Jr., MS, BSN, BS, ANP has joined the clinical team as coordinator of advanced practice services in its Program of All-inclusive Care for the Elderly (PACE). Mr. Comeiro has 16 years of experience as a nurse practitioner (NP) working in all aspects of cardiology subspecialties, geriatrics, end of life care and nursing home care – and teaches for the Graduate Nurse Practitioner program at Simmons College.

In his role as Coordinator of Advanced Practice Services, Mr. Comeiro will be responsible for:

- overseeing and supporting Element Care's nurse practitioners in its PACE centers in the Merrimack Valley and North Shore to ensure excellence in care delivery
- developing educational opportunities that promote healthy aging for Element Care's PACE participants and their families
- serving as a clinician in Element Care's Lowell PACE Center to support the medical needs of the community.

"With our growth to eight PACE Centers, there was a need to create this new role to ensure that our NPs will continue to excel at applying clinical best practices that help our participants live better and longer lives," said Elisabeth Broderick, Medical Director at Element Care. "Given his

extensive experience as a nurse practitioner and teaching in the field, Kenneth will be valuable a resource as an NP team leader, care provider, and community educator on healthy aging."

Mr. Comeiro has worked in a wide array of nurse practitioner positions in cardiac and geriatric care including at the University of Massachusetts Memorial Medical Center, Massachusetts General Hospital, Harvard Vanguard Medical Associates, Emerson Hospital, and Lahey Clinic at Arlington Community Practice. He also works with the University of Massachusetts Lowell preceptor program and is a member of the legislative committee of the Massachusetts Coalition of Nurse Practitioners.

"Having spent my entire career working with older adults, I'm thrilled to be joining PACE at Element Care and look forward to working with the other NPs and the interdisciplinary care teams where everyone's opinion matters," said Mr. Comeiro. "It's a privilege to be part of the team delivering highly coordinated care and supporting Element Care's mission to help people live as long and as well as they can in their homes and community."

Mr. Comeiro lives in Billerica with his wife, Megan who is also an NP, and with his children, Olivia and Tim.

For more information about Element Care, please call 877-803-5564 or visit www.elementcare.org.

Ciudad de Lawrence Votación Temprana Anuncio de Servicio Público

La División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence estará conduciendo y aceptando VOTACION TEMPRANA de Boletas depositadas por votantes inscritos para votar y elegibles para votar en las Elecciones Estatales a llevarse a cabo el martes, 8 de noviembre del 2016.

Los votantes que deseen votar por adelantado ya podrán votar en las siguientes fechas y horarios: Lunes, 24 de octubre, 2016 hasta el viernes, 4 de noviembre de 2016, de 8:30 am a 4:30 pm y el sábado, 29 de octubre del 2016, (8:30 am a 12:30 pm) y domingo 30 de octubre del 2016, (10:00 am a 2:00 pm) en la División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence, oficina B-4, 200 Common Street, Lawrence, MA.

Los votantes registrados también pueden solicitar votar temprano por la obtención de una solicitud de votación anticipada por correo o en la División de Elecciones de Lawrence antes de las 12:00p.m. del viernes, 4 de noviembre del 2016. Las solicitudes de votación anticipadas se pueden obtener en la División de Elecciones Lawrence, 200 Common Street, sala B-4, Lawrence MA 01840. Las aplicaciones de votación temprana también se pueden obtener en la página de la secretaría del Estado en: <http://www.sec.state.ma.us/ele/>. Todas las boletas para la elección anticipada deben ser recibidas por la oficina de la División de Elecciones en Lawrence, a más tardar del cierre de las urnas el martes 8 de noviembre del 2016.

Contacte a la División de Elecciones de Lawrence por si tiene alguna pregunta sobre la Votación Adelantada al: (978) 620 -3292.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

City of Lawrence Early Voting Public Service Announcement

The City of Lawrence Election Division will be conducting EARLY VOTING and accepting ballots cast by voters who are registered and eligible to vote in the State Election to be held on Tuesday, November 8, 2016.

Voters who wish to vote early may appear to vote during the following dates and times: weekdays beginning Monday, October 24, 2016 through Friday, November 4, 2016 from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. and Saturday, October 29, 2016 (8:30 a.m. to 12:30 p.m.) and Sunday, October 30, 2016 (10:00 a.m. to 2:00 p.m.) at Lawrence City Hall, Election Division, Room B-4, 200 Common Street, Lawrence, MA.

Registered voters may also request to vote early by obtaining an Early Voting Application by mail or in person from the Lawrence Election Division no later than 12:00 p.m. on Friday, November 4, 2016. Early Voting Applications may be obtained from the Lawrence Election Division, 200 Common Street, Room B-4, Lawrence, MA 01840. Early Voting applications may also be obtained from the Secretary of the Commonwealth Website at: <http://www.sec.state.ma.us/ele/>. All Early Voting Ballots must be received by the Lawrence Election Division Office no later than the close of the polls on Tuesday, November 8, 2016.

Contact the Lawrence Election Division if you have any questions about Early Voting at: (978) 620-3292.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

Halloween Lobster and Clam Bake at Senior Center



On Friday, October 28, the Lawrence Senior Center held its traditional clam bake. Seniors paid \$15 for a superb luncheon of steamers, clam chowder, corn on the cob and a choice of lobster or chicken.

In memory of John Dymitrow, a big sponsor of all events at the Lawrence Senior Center for many years and who passed away a few years ago, a 40" television set was donated and raffled off among the attendees.

The picture shows Mui Van, winner of the TV with some members of her family: Hung Van and Chu Van. Also pictured are Winnie DiTomaso Martha Velez and Laura Alefantis from the Senior Center.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

HEALTHQUARTERS

No permita que problemas de salud cambien su historia. Esté preparado.

Exámenes de Salud
Control de la Natalidad
Pruebas de ETS y VIH
PrEP (Píldora de Prevención VIH)
Prueba de Papanicolaou
Vacuna Contra el VPH
Prueba de Embarazo
Anticoncepción de Emergencia

- Citas el Misma Día
- Programación en la Red
- Asequible Sin Seguro de Salud
- Confidencial

Llámenos o visite nuestro sitio de web para hacer una cita.
(800) 297-7738
healthq.org

[Twitter](#) [Facebook](#) [LinkedIn](#) [Instagram](#)

BEVERLY | HAVERHILL | LAWRENCE

Es facil encontrar a

It's easy finding us

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@
Rumbonews.com

NEWS & EVENTS IN **HAVERHILL**

Early Voting October 24 Until November 4

For the first time this year, Massachusetts has early voting. It started today, October 24, at city hall, and continues at city hall until November 4 every day from 8 AM until 4 PM.

Recognizing that not everyone can make it during the regular work hours, so we are offering additional early voting. Here are the details below from the city website.

- November 3- City Hall, you can vote from 8 AM until 8 PM

Early voting in the neighborhoods:

On Saturday, October 29, you can early vote from 9AM-3PM at:

- Basement of City Hall Thursday, November 3, until 8PM.
- High Street Fire Station - 123 High St
- Bradford Fire Station - 468 South Main St
- Behind DPW Offices - 500 Primrose St.

The regular election day is November 8, and polls are open from 7 AM to 8 PM, as always.

You do not need to know your precinct or where you vote for early voting, but you do need to bring an ID with you.

For election day voting, you need to know where you vote. If you are not sure, please check www.wheredovotema.com.

PCAs meet with Senator Barbara L'Italien in Lawrence



Credit: Courtesy of 1199SEIU United Healthcare Workers East
State Senator Barbara L'Italien joined Personal Care Attendants from 1199SEIU United Healthcare Workers East for a roundtable in Lawrence. At the event, healthcare workers explained the impact of MassHealth changes to overtime hours in the PCA program. The new state policy on overtime, which took effect in September, has the potential to negatively affect care for seniors and people with disabilities who depend on the program so that they can live at home independently.

Es facil encontrar a

It's easy finding us

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@
Rumbonews.com

Barbara L'Italien
Senadora Estatal * State Senator

DEMÓCRATA * DEMOCRAT

Vota Martes, 8 de Noviembre
Vote Tuesday, November 8

TeamBarbara.com

978-409-1818



Paid for by the Committee to Elect Barbara L'Italien

El Rep. Estatal Frank A. Moran anuncia dádivas para empleos en su distrito

Asahi-America y Axiomtek reciben fondos del Estado para capacitar a trabajadores y añadir puestos de trabajo

El Representante Estatal Frank A. Moran (D-Lawrence) se une al Secretario de la Oficina Ejecutiva de Trabajo y Desarrollo Laboral Ronald L. Walker, II al anunciar Subvenciones para el Desarrollo de la Fuerza Laboral de dos negocios en el distrito de Rep. el Distrito XVII de Essex.

Asahi-America, situada en el 655 de Andover Street en Lawrence, fue galardonada con \$169,440 para capacitar a 65 trabajadores y anticipar la adición de 12 nuevos puestos de trabajo en 2018. Según su sitio web, Asahi-America es el principal fabricante y distribuidor de soluciones de flujo de fluidos termoplásticos incluyendo válvulas, actuadores y sistemas de tuberías, química, tratamiento de aguas residuales industriales y mercados de alta pureza. Asahi-America abrió su ubicación en Lawrence el 23 de abril de 2015.

Axiomtek Co., LTD., que se encuentra en el 300 Griffin Brook Drive en Methuen, fue galardonado con \$39,600 para capacitar a 33 trabajadores y anticipar la adición de 2 puestos de trabajo adicionales en 2018. Una compañía global fundada en 1990, según su sitio web, Axiomtek es una de las principales empresas de diseño y

fabricación en el ordenador industrial y el campo incrustado.

"Una de mis prioridades como un funcionario público ha sido el apoyo a la economía, las empresas, y especialmente los trabajadores de la mayor comunidad de Lawrence," señaló el Rep. Frank A. Moran. El representante continuó: "Siempre estoy feliz de ver a dólares estatales desembocándose en Greater Lawrence, especialmente para causas esenciales como el desarrollo de la fuerza laboral. Estas subvenciones son una fuente clave del Estado que puede ayudar a sostener y desarrollar la economía en Lawrence y sus alrededores, ayudando a las empresas a crecer".

Becas de entrenamiento de la fuerza laboral del programa general se otorgan de forma continua durante todo el año. Aproximadamente \$18.2 millones fueron asignados en FY16 a 190 empresas para capacitar a 14,002 trabajadores y crear 1,349 nuevos puestos de trabajo. Estas becas son financiadas por la comunidad de empleadores de Massachusetts a través de las contribuciones hechas al seguro de desempleo. Los empleadores que pagan en el Fondo son elegibles para subvenciones.

State Rep. Frank A. Moran Announces Workforce Dev. Grants for District Asahi-America and Axiomtek receive State funds to train workers and add jobs

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence) joins Executive Office of Labor and Workforce Development Secretary Ronald L. Walker, II in announcing Workforce Development Grants for two businesses in the Rep.'s district, the Seventeenth Essex District.

Asahi-America, located at 655 Andover Street in Lawrence, was awarded \$169,440 to train 65 workers and anticipate adding 12 additional jobs by 2018. According to its website, Asahi/America is the leading manufacturer and distributor of thermoplastic fluid flow solutions including valves, actuators and piping systems to industrial, chemical, wastewater treatment and high purity markets. Asahi-America opened its Lawrence location on April 23, 2015.

Axiomtek Co., LTD., located at 300 Griffin Brook Drive in Methuen, was awarded \$39,600 to train 33 workers and anticipate adding 2 additional jobs by 2018. A global company founded in 1990, according to its website, Axiomtek is one of the major

design and manufacturing companies in the Industrial Computer and Embedded field.

"One of my top priorities as a public official has been to support the economy, businesses, and especially workers in the Greater Lawrence community," noted Rep. Frank A. Moran. The Rep. continued: "I am always happy to see State dollars flow into Greater Lawrence, especially for essential causes like workforce development. These grants are a key source the State can help sustain and develop the economy in Greater Lawrence by assisting businesses grow."

Workforce Training Fund General Program grants are awarded on a rolling basis throughout the year. Approximately \$18.2 million was allocated in FY16 to 190 businesses to train 14,002 workers and create 1,349 new jobs. These grants are funded by the Massachusetts employer community via contributions made to Unemployment Insurance. Employers that pay into the Fund are eligible for grants.

Reconocena Solectria Renewables de Lawrence en la Casa de Estado

Solectria Renewables con sede en Lawrence fue reconocida en la Casa del Estado de Massachusetts como parte de la ceremonia de entrega del Primera Ceremonia Anual de Manufactura en honor a los fabricantes de todo el estado.

El fabricante líder fotovoltaica basado en EE.UU. (PV), Solectria es conocido por el desarrollo y combinadores de cadenas de fabricación y componentes de vigilancia

basados en la internet para proyectos comerciales y residenciales. La compañía también es conocida por su producción automatizada y sistemas avanzados de monitoreo.

Solectria fue nominada para este honor por la Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen), una miembro del Caucus de Manufactura de la legislatura.

Lawrence's Solectria Renewables Recognized at State House

The Lawrence-based Solectria Renewables was recognized at the Massachusetts State House as part of the 1st Annual Manufacturing Month Award Ceremony, honoring manufacturers across the Commonwealth.

The leading U.S.-based photovoltaic inverter manufacturer, Solectria is known for developing and manufacturing

Solectria was nominated for this honor by State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen), a member of the legislature's Manufacturing Caucus.



De izquierda a derecha, el Representante Estatal y Presidente del Caucus de Manufactura John Fernandes (D-Milford), la Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen), Solectria Renewables CEO Anita Rajan Worden, Solectria Renewables COO Aybike Crott y el Secretario de Vivienda y Desarrollo Económico Jay Ash.

From left to right, State Representative and Manufacturing Caucus Chair John Fernandes (D-Milford), State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen), Solectria Renewables CEO Anita Rajan Worden, Solectria Renewables COO Aybike Crott and Housing and Economic Development Secretary Jay Ash.



De izquierda a derecha, la Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen), Solectria Renewables CEO Anita Rajan Worden Solectria Renewables COO Aybike Crott.

From left to right, State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen), Solectria Renewables CEO Anita Rajan Worden and Solectria Renewables COO Aybike Crott.



100%
COLLEGE
ACCEPTANCE

Affordable Catholic Education
Professional Work Experience

OPEN HOUSE OCTOBER 23



www.ndcrhs.org

Laplante culpa a L'Italien por los Gob. Baker respalda a Laplante problemas presupuestarios del estado

A raíz del anuncio de la administración de Baker que a 40,000 empleados estatales les ofrecerán paquetes de adquisiciones en un intento de evitar el despido, Susan Laplante culpó a la Senadora Estatal Barbara L'Italien por su papel en la crisis presupuestaria.

Laplante está postulada contra L'Italien, una senadora estatal novata de Andover. "Cuando el presupuesto del Estado fue elaborado en julio, Barbara L'Italien ignoró las advertencias del Gobernador Baker que el gasto estaba fuera

de control", dijo Laplante. "El gobernador recortó el presupuesto con su poder de voto, y L'Italien votó para anular su voto cada vez."

"Barbara L'Italien ha dejado claro que no está interesada en la resolución de los problemas. Ella es una política anticuada de Beacon Hill, votando en contra del gobernador y con los intereses especiales y jefes de los sindicatos cada vez que puede", dijo Laplante. "Los votantes de Andover, Dracut, Lawrence y Tewksbury merecen algo mejor."

Laplante blames L'Italien for state budget woes

In the wake of the Baker administration's announcement that 40,000 state employees will be offered buyout packages in an attempt to avoid layoffs, Susan Laplante called out State Senator Barbara L'Italien for her role in the budget crisis.

Laplante is running against L'Italien, a freshman state senator from Andover. "When the state budget was crafted back in July, Barbara L'Italien ignored warnings from Governor Baker that the spending

was out of control," Laplante said. "The Governor trimmed back the budget with his veto pen, and L'Italien voted to override his veto every single time."

"Barbara L'Italien has made it clear she isn't interested in problem solving. She's an old-fashioned Beacon Hill pol, voting against the Governor and with the special interests and union bosses whenever she can," Laplante said. "The voters of Andover, Dracut, Lawrence, and Tewksbury deserve better."

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

El Gobernador Charlie Baker, aprobó oficialmente la campaña de Susan Laplante para el Senado Estatal en el Segundo Distrito de Essex y Middlesex.

"Susan Laplante ha estado en la vanguardia de la lucha para asegurar que los estudiantes a través de Massachusetts tengan mejores opciones para su educación", dijo el Gobernador Charlie Baker. "Ella es inteligente, centrada, y una aliada en nuestros esfuerzos para reformar el gobierno estatal. Yo sé que va a ser

una senadora estatal fenomenal, y estoy orgulloso de apoyar su candidatura."

"Estoy encantada que el gobernador está apoyando mi campaña, y espero con interés trabajar con él para avanzar nuestras prioridades compartidas de mejores escuelas, impuestos más bajos, y la responsabilidad fiscal", dijo Susan Laplante. "Como su senadora estatal, voy a trabajar muy duro en sociedad con el gobernador para entregar resultados para Lawrence, Tewksbury, Andover, y Dracut."

Gov. Baker endorses Laplante

Governor Charlie Baker formally endorsed Susan Laplante's campaign for state Senate in the Second Essex and Middlesex district.

"Susan Laplante has been on the front lines of the fight to ensure students across Massachusetts have better choices for their education," said Governor Charlie Baker. "She is smart, focused, and an ally in our efforts to reform state government. I know she'll be a terrific state senator, and I'm

proud to endorse her candidacy."

"I'm thrilled that the Governor is supporting my campaign, and I look forward to working with him to advance our shared priorities of better schools, lower taxes, and fiscal responsibility," said Susan Laplante. "As your state senator, I'll work hard for our district and will partner with the Governor to deliver results for Lawrence, Tewksbury, Andover, and Dracut."

Laplante dice L'Italien, Warren son "irremediablemente fuera de contacto con Lawrence."

Susan Laplante, candidato para el senado estatal contra Andover titular, Barbara L'Italien, dijo, "Barbara L'Italien y Elizabeth Warren son irremediablemente fuera de contacto con las familias de Lawrence. Estas dos mujeres poderosas son enormes obstáculos para mejores escuelas para nuestros hijos".

Las declaraciones de Laplante se hicieron como L'Italien acogió una visita de campaña para senador Lawrence de

Elizabeth Warren. Tanto L'Italien y Warren están en contra de la pregunta 2, que levanta la tapa de todo el estado en las escuelas autónomas. En Lawrence solo, 1,500 estudiantes se consumen en la lista de espera de la oportunidad de asistir a una escuela de la carta.

"La arrogancia de estas dos mujeres suburbanas, que entra en nuestra ciudad y que nos dice qué es lo mejor para nuestros hijos, es extraordinario", dijo Laplante.

Laplante says L'Italien, Warren are "Hopelessly out of touch with Lawrence."

Susan Laplante, candidate for state senate against Andover incumbent, Barbara L'Italien, said, "Barbara L'Italien and Elizabeth Warren are hopelessly out of touch with Lawrence families. These two powerful women are huge roadblocks to better schools for our children."

Laplante's remarks were made as L'Italien hosted a campaign visit to Lawrence from Senator Elizabeth Warren.

Both L'Italien and Warren are against Question 2, which would lift the statewide cap on charter schools. In Lawrence alone, 1,500 students languish on the waiting list for the opportunity to attend a charter school.

"The arrogance of these two suburban women, coming into our city and telling us what's best for our children, is extraordinary," Laplante said.

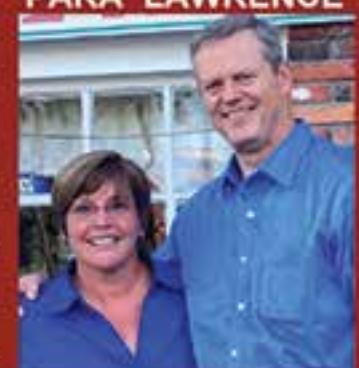
¡Vote por la candidata de Lawrence!

Susan Laplante

Senadora Estatal - State Senate

Résidente de Lawrence - Lawrence Resident
Apoya escuelas Charter - Supports Charter Schools
Líder de la comunidad - Community Leader

DE LAWRENCE PARA LAWRENCE



FROM LAWRENCE FOR LAWRENCE

Nuevo liderazgo en Junior Achievement del Norte de Nueva Inglaterra

Radhamés Nova se une a la organización sin ánimo de lucro como Presidente y CEO

Radhamés Nova ha sido nombrado por la Junta Directiva de Junior Achievement del Norte de Nueva Inglaterra (JANNE) para servir como Presidente y CEO.

"La Junta Directiva de JANNE está muy satisfecha de tener a Rad en nuestra organización. Su experiencia en el liderazgo en organizaciones sin fines de lucro, recaudación de fondos y la ejecución de programas en apoyo de las misiones para la juventud es una combinación ideal para el papel de Presidente y CEO. Creo que podemos aprender mucho de Rad, y que él va a disfrutar de esta oportunidad que está frente a él - un papel para el que se ha estado preparando durante toda su carrera", dijo Rick Tyson, Presidente de la Junta Directiva de JANNE y Asesor de Clientes Privados con Wilmington Trust, NA.

Antes de unirse a JANNE, Rad sirvió como Vicepresidente Senior de Strategic Partnerships for the Association of Latino Professionals For America (ALPFA), la mayor organización profesional latina en los Estados Unidos con más de 72,000 miembros, donde fue responsable de la supervisión de algunas de las mayores asociaciones empresariales nacionales y una asociación piloto entre JA y ALPFA.

Fue Director Ejecutivo del Capítulo de Boston de ALPFA del 2011-2015.

Entre el 2002 y 2006 Rad se desempeñó como Director de Desarrollo para el Club de Niños y Niñas de Lawrence, Massachusetts, recaudando \$1.8 M anuales para las operaciones y llevó a la organización a un récord de \$8.5M recaudados en una campaña de capital para construir una nueva instalación. Antes de eso, sirvió como voluntario del Cuerpo de Paz en África del Sur. Más allá del sector sin fines de lucro, Rad ha ocupado cargos en la industria de servicios financieros - en particular el Fondo Caritativo de Fidelity y SCS Financial. Después de cinco años de trabajo en la industria de las inversiones, Rad regresó a su carrera siguiendo su misión cuando se unió a ALPFA en 2011.

"Estoy honrado y me siento humilde al unirse JA del Norte de Nueva Inglaterra como presidente y CEO. Mi viaje personal al mudarme de la República Dominicana a Lawrence Massachusetts como un adolescente fue profundamente afectado por el amor y apoyo que he recibido de adultos que se preocupan por mi éxito a través de las organizaciones de jóvenes. Es un privilegio poder corresponder ayudando

a miles de jóvenes para que tengan las mismas oportunidades de éxito a través de programas de JA.

"La misión de JA es crítica para el éxito de nuestra región y nuestro país. De acuerdo con la primera encuesta de S&P Global Survey FinLit, sólo el 57% de los adultos en los EE.UU. tienen conocimientos financieros. Esto significa que el 43% de nuestra población - y un porcentaje aún mayor de las mujeres y las diversas comunidades - no participan plenamente en nuestra economía. Preparando a nuestros jóvenes a incorporarse al mercado laboral en el futuro y para convertirse en la próxima generación de empresarios es igualmente importante para el éxito futuro de nuestro país.

"Estoy deseoso de trabajar con nuestro personal, la Junta Directiva y los socios comunitarios para poner a su disposición nuestra misión de inspirar y preparar a los jóvenes para tener éxito en una economía global a tantos jóvenes como sea posible," dijo Radhamés Nova.



Rad obtuvo su B. A. en Middlebury College y su MBA de la Universidad de Boston. Nacido en la República Dominicana, emigró a los Estados Unidos hace 27 años y en la actualidad vive en Salem New Hampshire con su esposa Alexandra y sus tres hijos.

Pueden comunicarse con Rad en (781) 373 a 1167 ó rnova@janewengland.org.

New Leadership at Junior Achievement of Northern New England

Radhames Nova joins the non-profit organization as President & CEO

Radhames Nova has been appointed by the Board of Directors of Junior Achievement of Northern New England (JANNE) to serve as President & CEO.

"The JANNE Board of Directors is thrilled to have Rad join our organization. His background in nonprofit organization leadership, fundraising, and program delivery in support of youth based missions is an ideal combination for the role of President and CEO. I believe that we can learn a lot from Rad, and that he will enjoy this opportunity that is in front of him – a role that he has been getting ready for throughout his career," said Rick Tyson, Chair of the JANNE Board of Directors and Senior Private Client Advisor, Wealth Advisory Services with Wilmington Trust, N.A.

Prior to joining JANNE, Rad served as Senior Vice President of Strategic Partnerships for the Association of Latino Professionals For America (ALPFA), the largest Latino professional organization in the United States with over 72,000 members, where he was responsible for overseeing some of the organization's largest national corporate partnerships and a pilot partnership between JA and ALPFA. He was the Executive Director of the ALPFA Boston Chapter from 2011 to 2015.

From 2002 to 2006 Rad served as Director of Development for the Boys & Girls Club of Lawrence, Massachusetts, raising \$1.8M annually for operations and leading the organization to a record breaking \$8.5M capital campaign to build a new facility. Prior to that, he served as a Peace Corps Volunteer in South Africa. Beyond the nonprofit sector, Rad has held positions in the financial services industry – notably the Fidelity Charitable Gift Fund

and SCS Financial. After five years working in the investments industry, Rad returned to his mission-driven career when he joined ALPFA in 2011.

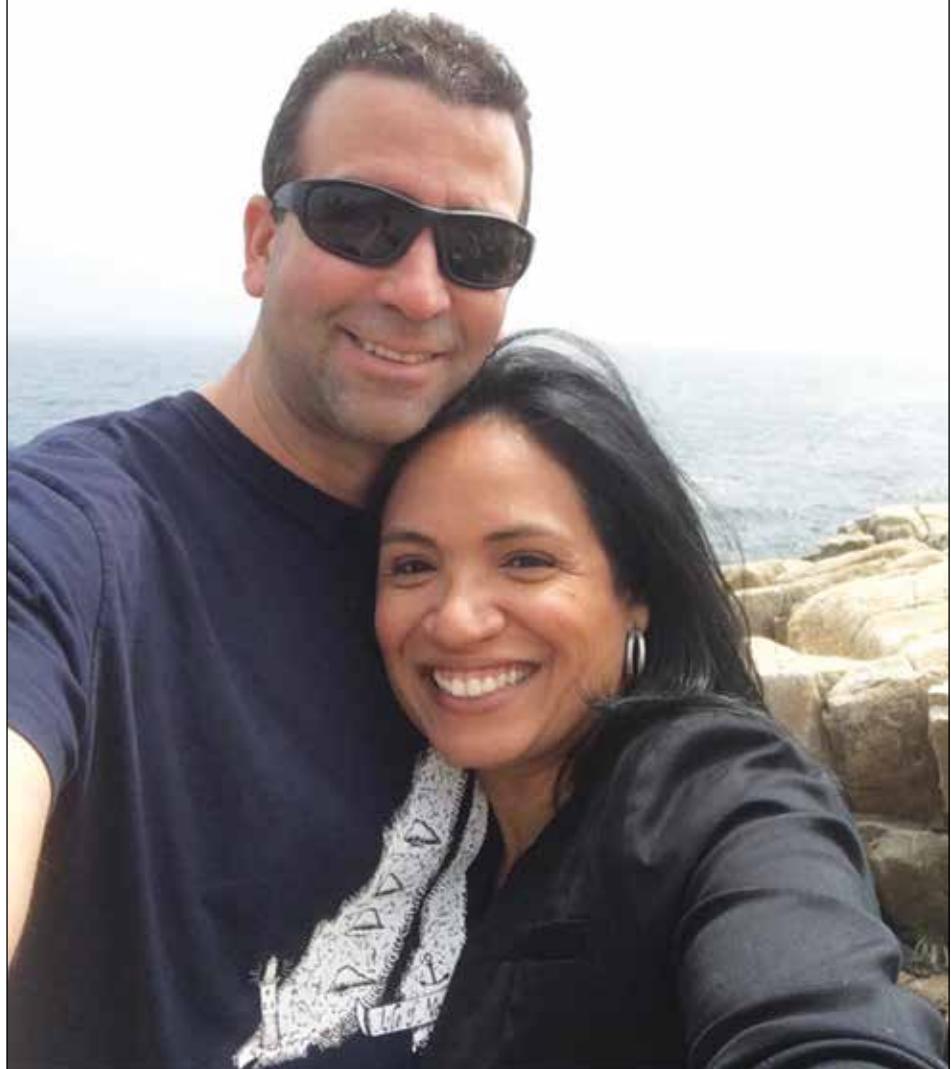
"I am honored and humbled to join JA of Northern New England as President & CEO. My personal journey moving from Dominican Republic to Lawrence Massachusetts as a teenager was deeply impacted by the love and support I received from caring adults invested in my success through youth organizations. It is a privilege to pay it forward by helping thousands of youth have the same opportunities to succeed through JA's programs.

"JA's mission is critical to the success of our region and our country. According to the first-ever S&P Global FinLit Survey, only 57% of adults in the U.S. are financially literate. This means that 43% of our population – and an even higher percentage of women and diverse communities – do not fully participate in our economy. Preparing our youth to enter the workforce in the future and to become the next wave of entrepreneurs is equally important to the future success of our country.

"I look forward to working with our staff, Board of Directors and community partners to make available our mission to inspire and prepare young people to succeed in a global economy to as many youth as possible," said Radhames Nova.

Rad obtained his B.A. from Middlebury College and his MBA from Boston University. Born in the Dominican Republic, he immigrated to the United States 27 years ago and currently lives in Salem New Hampshire with his wife Alexandra and their three children.

Rad can be reached at (781) 373-1167 or rnova@janewengland.org.



Radhames Nova and his wife Alexandra Nova.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

47 nuevos oficiales graduados de la Academia de Policía de Methuen en Northern Essex Community College

Mayor Steve Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that 47 new officers graduated from the Northern Essex Community College (NECC)/Methuen Police Academy last week.

On Friday, October 14, at 10 a.m., 47 new officers from 24 local cities and towns graduated from the Methuen Police Academy at the NECC campus in Haverhill.

The 25-week academy is a combination of practical training, classroom training, certifications and service to the community. Classes include first aid and first responder training, law, applied patrol procedures, firearms training, report writing, active shooter training, an emergency vehicle operator course, a bike patrol course and defensive tactics.

Of the 47 graduates, two are now full-time Methuen police officers. Officer Joseph Alaimo and Officer Javier Reyes-Bustos both successfully completed the academy and will complete their field training for the next three months.

"We are proud to welcome these two new officers," Chief Solomon said. "I am hopeful that they will both accomplish great things in their careers and will make a valuable addition to the Methuen Police Department."

Officer Reyes-Bustos received the "Top Gun" award during graduation, which is given to the student officer who achieves the highest score in a gun range shooting competition.

During the badge pinning ceremony, Officer Alaimo was pinned by his father, Retired Methuen Deputy Police Chief Joseph Alaimo, who served the Methuen Police Department for 30 years.

"On behalf of the City of Methuen, I welcome Officer Alaimo and Officer Reyes-Bustos to their new roles with the police department," Mayor Zanni said. "We



El Oficial Joseph Alaimo (izquierda) y el Oficial Javier Reyes-Bustos (derecha).

Officer Joseph Alaimo (left) and Officer Javier Reyes-Bustos (right).

are so proud of our law enforcement and first responders here in Methuen, and are confident that these two new officers will serve the community well."

The Methuen Police Department also had two self-sponsored student officers graduate last Friday. Officer Richard A. Lipinski and Officer Roderick M. Wiggins are now police academy trained and seeking employment with local cities and towns.

47 New Officers Graduate from Northern Essex Community College Methuen Police Academy

Two Graduates Join Methuen Police Department

El Alcalde Steve Zanni y el Jefe de Policía Joseph Solomon tienen el placer de anunciar que 47 nuevos agentes se graduaron de la Academia de Policía de Methuen en Northern Essex Community College la semana pasada.

El viernes, 14 de octubre, a las 10 a.m. 47 nuevos oficiales de 24 ciudades y pueblos de la zona se graduaron de la Academia de Policía y la ceremonia tuvo lugar en el campus de NECC en Haverhill.

La academia de 25 semanas es una combinación de formación práctica, aulas de formación, certificaciones y el servicio a la comunidad. Las clases incluyen primeros auxilios y formación de primeros auxilios, las leyes, los procedimientos de patrulla aplicables, entrenamiento con armas de fuego, redacción de informes, entrenamiento de tiro activo, un curso de operador de vehículo de emergencia, un circuito de ciclismo de patrulla y tácticas de defensa.

De los 47 graduados, Joseph Alaimo y Javier Reyes-Bustos son oficiales de policía de Methuen. Ambos han completado con éxito la academia y completarán su entrenamiento externo en los próximos tres meses.

"Estamos orgullosos de dar la bienvenida a estos dos nuevos oficiales," dijo el jefe

Solomon. "Tengo la esperanza de que van a lograr grandes cosas en sus carreras y ofrecerán una valiosa adición a la Policía de Methuen."

El Oficial Reyes-Bustos recibió el premio "Top Gun" durante la graduación, el cual se otorga al oficial estudiante que obtenga la calificación más alta en una competencia de tiro.

Durante la ceremonia de las placas, el Jefe de la Policía Diputado Joseph Alaimo, quien sirvió al Departamento de Policía de Methuen durante 30 años y ya está jubilado, prendió la placa de su hijo el Oficial Alaimo.

"En nombre de la ciudad de Methuen, doy la bienvenida al Oficial Alaimo y al Oficial Reyes-Bustos a sus nuevas funciones con el departamento de policía", dijo el Alcalde Zanni. "Estamos muy orgullosos de nuestros oficiales de policía y de primeros auxilios aquí en Methuen, y confiamos en que estos dos nuevos oficiales serán muy útiles a la comunidad."

El Departamento de Policía de Methuen también tenía a dos agentes auto-patrucinados graduándose el pasado viernes. El Oficial Richard A. Lipinski y el Oficial Roderick M. Wiggins son ahora oficiales de policía entrenados y solicitando empleo en las ciudades y pueblos de la zona.

El Representante Estatal Frank A. Moran nombra a Gem Group; ganaron el premio

El Grupo Gem de Lawrence gana premio de la Casa del Estado del Caucus de Manufactura



El Representante Estatal Frank A. Moran (D-Lawrence) se une a sus colegas en el Caucus de Manufactura en la legislatura de Massachusetts, así como varios dignatarios del Estado, en la Casa del Estado actual al anunciar que The Gem Group de Lawrence, está siendo reconocido como líder en la fabricación de todo el estado con el Premio del Caucus de Manufactura del 2016.

"Por supuesto que con mucho entusiasmo nominé a Gem Group para uno de los premios del Caucus de Manufactura ya que ellos son el epítome de lo mejor que Massachusetts tiene para ofrecer en la fabricación", señaló el Rep. Frank A. Moran. Y continuó: "El Grupo Gem merece este reconocimiento por todo lo que hacen para mejorar la fabricación no sólo para Lawrence, sino para toda la Comunidad."

El Grupo Gem es uno de un puñado de empresas distinguidas entre cientos de nominaciones a través de Massachusetts que recibieron el reconocimiento en este día. El Grupo Gem emplea a más de quinientos en la compañía matriz de Gemline: proveedor importante de la industria de productos promocionales de bolsas, accesorios de negocios, regalos y artículos de escritura. Gemline está clasificado como uno de

los mayores proveedores de la industria, de acuerdo con el Advertising Specialty Institute.

Formado en agosto del 2014, el Caucus de Manufactura incluye a más de 40 legisladores de todo el Estado. Los legisladores se centran en la formación de los trabajadores de fabricación; fomento de la innovación, ayudando a empresas de nueva creación los recursos de acceso; y ampliar las oportunidades de aprendizaje en sectores clave de fabricación. El objetivo del grupo es aumentar la competitividad de Massachusetts en la fabricación mediante el apoyo legislativo. El comité se centra en ampliar las oportunidades en las escuelas secundarias de formación profesional y colegios comunitarios para combatir la brecha de habilidades.

La entrega de premios de este año dio a los legisladores la oportunidad de abordar y reconocer los fabricantes de su distrito que se destacan como los empresarios, innovadores, y las empresas modelo. Esta es una oportunidad para los legisladores poder reconocer y destacar el gran trabajo que los fabricantes están haciendo en su distrito.

También estuvieron presentes en la ceremonia de premios el Secretario de Vivienda y Desarrollo Económico Jay Ash.

State Rep. Frank A. Moran nominates Gem Group; they win award

The Gem Group of Lawrence wins State House Manufacturing Caucus Award

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence) joins his colleagues in the Massachusetts legislature's Manufacturing Caucus, as well as several state dignitaries, at the State House in announcing that The Gem Group, of Lawrence, is being recognized as a statewide leader in manufacturing with a 2016 Manufacturing Caucus Award.

"Of course I enthusiastically nominated The Gem Group for one of the Manufacturing Caucus Awards, because they epitomize the very best Massachusetts has to offer in manufacturing" noted Rep. Frank A. Moran. He continued: "The Gem Group deserves this recognition for all that they do to enhance manufacturing not just for Lawrence, but for the entire Commonwealth."

The Gem Group is one of a distinguished handful of businesses out of hundreds of nominations across Massachusetts receiving recognition on that day. The Gem Group employs over five hundred and is the parent company of Gemline: The promotional product industry's premier supplier of bags, business accessories, gifts and writing instruments. Gemline is ranked as one of the industry's largest suppliers,

according to the Advertising Specialty Institute.

Formed in August 2014, the Manufacturing Caucus includes more than 40 legislators from around the Commonwealth. Lawmakers focus on training for manufacturing employees; encouraging innovation by helping start-ups access resources; and expanding apprenticeship opportunities in key manufacturing sectors. The goal of the caucus is to increase Massachusetts' competitiveness in manufacturing by providing legislative support. The caucus is focused on expanding opportunities in vocational high schools and community colleges to combat the skills gap.

The award ceremony this year gave Legislators the opportunity to address and acknowledge manufacturers from their district that stand out as employers, innovators, and model businesses. This is an opportunity for legislators to acknowledge and highlight the great work that manufacturers are doing in their district.

Also present at the awards ceremony was Secretary of Housing & Economic Development Jay Ash.

2016 Ballot Questions

QUESTION 1: Law Proposed by Initiative Petition

Expanded Slot-Machine Gaming

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2016?

SUMMARY

This proposed law would allow the state Gaming Commission to issue one additional category 2 license, which would permit operation of a gaming establishment with no table games and not more than 1,250 slot machines.

The proposed law would authorize the Commission to request applications for the additional license to be granted to a gaming establishment located on property that is (i) at least four acres in size; (ii) adjacent to and within 1,500 feet of a race track, including the track's additional facilities, such as the track, grounds, paddocks, barns, auditorium, amphitheatre, and bleachers; (iii) where a horse racing meeting may physically be held; (iv) where a horse racing meeting shall have been hosted; and (v) not separated from the race track by a highway or railway.

A YES VOTE would permit the state Gaming Commission to license one additional slot-machine gaming establishment at a location that meets certain conditions specified in the law.

A NO VOTE would make no change in current laws regarding gaming.

QUESTION 2: Law Proposed by Initiative Petition

Charter School Expansion

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2016?

SUMMARY

This proposed law would allow the state Board of Elementary and Secondary Education to approve up to 12 new charter schools or enrollment expansions in existing charter schools each year. Approvals under this law could expand statewide charter school enrollment by up to 1% of the total statewide public school enrollment each year. New charters and enrollment expansions approved under this law would be exempt from existing limits on the number of charter schools, the number of students enrolled in them, and the amount of local school districts' spending allocated to them.

If the Board received more than 12 applications in a single year from qualified applicants, then the proposed law would require it to give priority to proposed charter schools or enrollment expansions in districts where student performance on statewide assessments is in the bottom 25% of all districts in the previous two years

and where demonstrated parent demand for additional public school options is greatest.

New charter schools and enrollment expansions approved under this proposed law would be subject to the same approval standards as other charter schools, and to recruitment, retention, and multilingual outreach requirements that currently apply to some charter schools. Schools authorized under this law would be subject to annual performance reviews according to standards established by the Board.

The proposed law would take effect on January 1, 2017.

A YES VOTE would allow for up to 12 approvals each year of either new charter schools or expanded enrollments in existing charter schools, but not to exceed 1% of the statewide public school enrollment.

A NO VOTE would make no change in current laws relative to charter schools.

QUESTION 3: Law Proposed by Initiative Petition

Conditions for Farm Animals

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2016?

SUMMARY

This proposed law would prohibit any farm owner or operator from knowingly confining any breeding pig, calf raised for veal, or egg-laying hen in a way that prevents the animal from lying down, standing up, fully extending its limbs, or turning around freely. The proposed law would also prohibit any business owner or operator in Massachusetts from selling whole eggs intended for human consumption or any uncooked cut of veal or pork if the business owner or operator knows or should know that the hen, breeding pig, or veal calf that produced these products was confined in a manner prohibited by the proposed law. The proposed law would exempt sales of food products that combine veal or pork with other products, including soups, sandwiches, pizzas, hotdogs, or similar processed or prepared food items.

The proposed law's confinement prohibitions would not apply during transportation; state and county fair exhibitions; 4-H programs; slaughter in compliance with applicable laws and regulations; medical research; veterinary exams, testing, treatment and operation if performed under the direct supervision of a licensed veterinarian; five days prior to a pregnant pig's expected date of giving birth; any day that pig is nursing piglets; and for temporary periods for animal husbandry purposes not to exceed six hours in any twenty-four hour period.

The proposed law would create a civil penalty of up to \$1,000 for each violation and would give the Attorney General the exclusive authority to enforce the law, and to issue regulations to implement it. As a defense to enforcement proceedings, the proposed law would allow a business owner or operator to rely in good faith

upon a written certification or guarantee of compliance by a supplier.

The proposed law would be in addition to any other animal welfare laws and would not prohibit stricter local laws.

The proposed law would take effect on January 1, 2022. The proposed law states that if any of its parts were declared invalid, the other parts would stay in effect.

A YES VOTE would prohibit any confinement of pigs, calves, and hens that prevents them from lying down, standing up, fully extending their limbs, or turning around freely.

A NO VOTE would make no change in current laws relative to the keeping of farm animals.

QUESTION 4: Law Proposed by Initiative Petition

Legalization, Regulation, and Taxation of Marijuana

Do you approve of a law summarized below, on which no vote was taken by the Senate or the House of Representatives on or before May 3, 2016?

SUMMARY

The proposed law would permit the possession, use, distribution, and cultivation of marijuana in limited amounts by persons age 21 and older and would remove criminal penalties for such activities. It would provide for the regulation of commerce in marijuana, marijuana accessories, and marijuana products and for the taxation of proceeds from sales of these items.

The proposed law would authorize persons at least 21 years old to possess up to one ounce of marijuana outside of their residences; possess up to ten ounces of marijuana inside their residences; grow up to six marijuana plants in their residences; give one ounce or less of marijuana to a person at least 21 years old without payment; possess, produce or transfer hemp; or make or transfer items related to marijuana use, storage, cultivation, or processing.

The measure would create a Cannabis Control Commission of three members appointed by the state Treasurer which would generally administer the law governing marijuana use and distribution, promulgate regulations, and be responsible for the licensing of marijuana commercial establishments. The proposed law would also create a Cannabis Advisory Board of fifteen members appointed by the Governor. The Cannabis Control Commission would

adopt regulations governing licensing qualifications; security; record keeping; health and safety standards; packaging and labeling; testing; advertising and displays; required inspections; and such other matters as the Commission considers appropriate. The records of the Commission would be public records.

The proposed law would authorize cities and towns to adopt reasonable restrictions on the time, place, and manner of operating marijuana businesses and to limit the number of marijuana establishments in their communities. A city or town could hold a local vote to determine whether to permit the selling of marijuana and marijuana products for consumption on the premises at commercial establishments.

The proceeds of retail sales of marijuana and marijuana products would be subject to the state sales tax and an additional excise tax of 3.75%. A city or town could impose a separate tax of up to 2%. Revenue received from the additional state excise tax or from license application fees and civil penalties for violations of this law would be deposited in a Marijuana Regulation Fund and would be used subject to appropriation for administration of the proposed law.

Marijuana-related activities authorized under this proposed law could not be a basis for adverse orders in child welfare cases absent clear and convincing evidence that such activities had created an unreasonable danger to the safety of a minor child.

The proposed law would not affect existing law regarding medical marijuana treatment centers or the operation of motor vehicles while under the influence. It would permit property owners to prohibit the use, sale, or production of marijuana on their premises (with an exception that landlords cannot prohibit consumption by tenants of marijuana by means other than by smoking); and would permit employers to prohibit the consumption of marijuana by employees in the workplace. State and local governments could continue to restrict uses in public buildings or at or near schools. Supplying marijuana to persons under age 21 would be unlawful.

The proposed law would take effect on December 15, 2016.

A YES VOTE would allow persons 21 and older to possess, use, and transfer marijuana and products containing marijuana concentrate (including edible products) and to cultivate marijuana, all in limited amounts, and would provide for the regulation and taxation of commercial sale of marijuana and marijuana products.

A NO VOTE would make no change in current laws relative to marijuana.

- Citizen Information Service can be contacted at 617-727-7030 or 1-800-392-6090 (toll-free in Massachusetts only), website: www.sec.state.ma.us/cis, where many of the above documents are available for viewing. Email: cis@sec.state.ma.us

- La División de Elecciones administra todas las elecciones estatales, brinda información sobre la votación y proporciona materiales de la elección al público, los candidatos y funcionarios de gobierno. 617-727-2828 o 1-800-462-VOTE (8683), sitio web: www.sec.state.ma.us/ele

Correo electrónico: elections@sec.state.ma.us

Preguntas en la Boleta Electoral en el 2016

PREGUNTA 1:

Ley propuesta por petición de iniciativa

Ampliación de los juegos de máquinas tragamonedas

¿Usted aprueba la ley que se resume a continuación, sobre la cual no se ha procedido a la votación correspondiente en el Senado o la Cámara de Representantes el 3 de mayo de 2016, o antes de esa fecha?

RESUMEN

Esta ley propuesta permitiría a la Comisión de Juegos de Azar del estado emitir una licencia adicional categoría 2, la cual autorizaría el funcionamiento de un establecimiento de juegos de azar sin juegos de mesa y no más de 1,250 máquinas tragamonedas.

La ley propuesta autorizaría a la Comisión a requerir solicitudes para la concesión de la licencia adicional para un establecimiento de juegos ubicado en una propiedad que (i) tenga al menos un tamaño de cuatro acres, (ii) sea adyacente y esté dentro de 1,500 pies de una pista de carreras, incluidas las instalaciones adicionales de la pista, como la pista, los terrenos, los corrales, los graneros, el auditorio, el anfiteatro y las gradas, (iii) donde se pueda llevar a cabo una carrera de caballos físicamente, (iv) donde se haya llevado a cabo una reunión sobre carrera de caballos y (v) que no esté separada de la pista de carreras por una autopista o vía de ferrocarril.

UN VOTO SÍ permitiría a la Comisión de Juegos de Azar del estado otorgar una licencia para un establecimiento adicional de máquinas tragamonedas en un lugar que cumpla ciertas condiciones especificadas en la ley.

UN VOTO NO no haría cambio alguno en las leyes actuales respecto al juego de azar.

PREGUNTA 2:

Ley propuesta por petición de iniciativa

Ampliación de las escuelas charter

¿Usted aprueba la ley que se resume a continuación, sobre la cual no se ha procedido a la votación correspondiente en el Senado o la Cámara de Representantes el 3 de mayo de 2016, o antes de esa fecha?

RESUMEN

Esta ley propuesta permitiría a la Junta de Educación Primaria y Secundaria aprobar hasta 12 nuevas escuelas charter o expansiones de la matrícula en las escuelas charter ya existentes cada año. Las aprobaciones en virtud de esta ley podrían expandir la matrícula de las escuelas charter a nivel estatal hasta en un 1 % del total de matrícula de escuelas públicas estatales cada año. Las nuevas subvenciones y expansiones de matrícula aprobadas conforme a esta ley estarían exentas de los límites existentes en el número de escuelas charter, el número de estudiantes inscritos en ellas y la cantidad del gasto que tienen asignados los distritos escolares estatales.

Si la Junta recibiera más de 12 solicitudes en un solo año por parte de solicitantes calificados, la ley propuesta requeriría que le diera prioridad a las escuelas charter o a las expansiones de matrícula propuestas en

districtos donde el desempeño estudiantil en las evaluaciones estatales se encuentre en el 25 % más bajo de todos los distritos en los últimos dos años y donde la demanda demostrada por parte de los padres sobre escuelas públicas adicionales sea mayor.

Las nuevas escuelas charter y expansiones de matrícula aprobadas conforme a esta propuesta de ley estarían sujetas a los mismos estándares de aprobación que otras escuelas charter, y a los requisitos de reclutamiento, retención y alcance multilingüe que se aplican actualmente a algunas escuelas charter. Las escuelas autorizadas conforme a esta ley estarían sujetas a revisiones de desempeño anuales de acuerdo con los estándares establecidos por la Junta.

La ley propuesta tendría efecto a partir del 1º de enero de 2017.

UN VOTO SÍ permitiría hasta 12 aprobaciones cada año, ya sea de nuevas escuelas charter o la expansión de matrículas en escuelas charter ya existentes, pero sin exceder el 1 % de la matrícula estatal de escuelas públicas. **UN VOTO NO** no haría cambios en las leyes actuales relativas a las escuelas charter.

UN VOTO NO no haría cambios en las leyes actuales relativas a las escuelas charter.

PREGUNTA 3:

Ley propuesta por petición de iniciativa

Condiciones para los animales de granja

¿Usted aprueba la ley que se resume a continuación, sobre la cual no se ha procedido a la votación correspondiente en el Senado o la Cámara de Representantes el 3 de mayo de 2016, o antes de esa fecha?

RESUMEN

Esta ley propuesta prohibiría a cualquier propietario u operador de una granja confinar a sabiendas a cualquier cerdo de cría, ternero para carne o gallina ponedora de una manera que evite que el animal pueda acostarse, ponerse de pie o extender por completo sus miembros, o darse la vuelta libremente. Esta ley propuesta también prohibiría a cualquier propietario u operador de un negocio en Massachusetts que venda huevos enteros para consumo humano o cualquier corte de ternera o cerdo crudo si el propietario u operador del negocio sabe o debería saber que la gallina, el cerdo de cría o la ternera para carne del cual provienen estos productos fue confinado de una manera prohibida por la ley propuesta.

La ley propuesta eximiría la venta de productos alimenticios que combine ternera o cerdo con otros productos, incluidas las sopas, los sándwiches, las pizzas, los panchos o alimentos similares procesados o preparados. Las prohibiciones de confinamiento de la ley propuesta no se aplicarían durante el transporte, las exhibiciones en ferias estatales y del condado, los programas 4-H, la matanza en cumplimiento con las leyes y regulaciones aplicables, la investigación médica, los exámenes veterinarios, las pruebas, el tratamiento y la operación, si se realizan bajo la supervisión directa de un veterinario con licencia; cinco días antes de la fecha esperada de parto de una cerda embarazada;

cualquier día que la cerda esté alimentando a los lechones; y para períodos temporales para propósitos de cría de animales que no superen las seis horas en cualquier período dado de veinticuatro horas.

La ley propuesta crearía una sanción civil de hasta \$1,000 por cada infracción y daría al Fiscal General la autoridad exclusiva de hacer cumplir la ley y emitir reglamentaciones para implementarla. Como defensa a la ejecución de los procedimientos, la ley propuesta permitiría al propietario u operador de un negocio confiar de buena fe en una certificación por escrito o garantía de cumplimiento por parte de un proveedor. La ley propuesta se sumaría a cualquier otra ley de protección animal y no prohibiría las leyes locales más estrictas.

La ley propuesta estaría vigente a partir del 1º de enero de 2022. La ley propuesta establece que si cualquiera de sus partes fuera declarada inválida, las demás partes seguirán en vigor.

UN VOTO SÍ prohibiría cualquier confinamiento de cerdos, terneras y gallinas que les evite acostarse, ponerse de pie, extender sus miembros o darse vuelta libremente.

UN VOTO NO no haría cambio alguno en las leyes actuales relativas a la tenencia de animales de granja.

PREGUNTA 4:

Ley propuesta por petición de iniciativa

Legalización, regulación e impuestos sobre la marihuana

¿Usted aprueba la ley que se resume a continuación, sobre la cual no se ha procedido a la votación correspondiente en el Senado o la Cámara de Representantes el 3 de mayo de 2016, o antes de esa fecha?

RESUMEN

La ley propuesta permitiría la posesión, uso, distribución y cultivo de marihuana en cantidades limitadas por personas mayores de 21 años y eliminaría las sanciones penales sobre tales actividades. Estipula la regulación del comercio de marihuana, los accesorios relacionados con la marihuana y productos de la marihuana y la tributación de ganancias por la venta de estos artículos.

La ley propuesta autorizaría a personas de por lo menos 21 años de edad a poseer hasta una onza de marihuana fuera de su residencia, poseer hasta diez onzas de marihuana dentro de su residencia, cultivar hasta seis plantas de marihuana en su residencia, dar una onza o menos de marihuana a una persona de por lo menos 21 años de edad sin pago, poseer, producir o transferir cáñamo o hacer o transferir artículos relacionados con el uso, almacenamiento, cultivo o procesamiento de marihuana. La medida crearía una Comisión de Control de Cannabis conformada por tres miembros nombrados por el Tesorero del estado quien administraría de manera general la ley que regula el uso y la distribución de marihuana, promulgaría las regulaciones y sería responsable de otorgar licencias

para los establecimientos comerciales de marihuana.

La ley propuesta también crearía una Junta Consultiva sobre Cannabis de quince miembros nombrados por el Gobernador. La Comisión de Control de Cannabis adoptaría las regulaciones que rigen los requisitos para el otorgamiento de licencias, la seguridad, el mantenimiento de registros, los estándares de seguridad y salud, el empaque y etiquetado, las pruebas, la publicidad y los anuncios, las inspecciones requeridas y demás asuntos que la Comisión considere apropiados. Los registros de la Comisión serían registros públicos.

La ley propuesta autorizaría a las ciudades y poblaciones a adoptar restricciones razonables sobre el tiempo, el lugar y la forma de operar negocios de marihuana y a limitar el número de establecimientos de marihuana en sus comunidades. Una ciudad o población podrá realizar una votación local para determinar si permitirá la venta de marihuana y productos de marihuana para consumo en las instalaciones de establecimientos comerciales. Las ganancias de las ventas minoristas de marihuana y productos de marihuana estarían sujetas a impuestos a las ventas estatales y a un impuesto especial adicional del 3.75 %. Una ciudad o población podría fijar un impuesto separado de hasta un 2 %. Los ingresos recibidos del impuesto especial adicional o de los aranceles por solicitud de licencia y sanciones civiles por violaciones a esta ley serían depositados en un Fondo para la Regulación de Marihuana y se usarían sujetos a apropiación para la administración de la ley propuesta.

Las actividades relacionadas con la marihuana autorizadas en virtud de esta ley propuesta no podrían constituir un fundamento para órdenes adversas en casos de protección de menores en ausencia de evidencia inequívoca y convincente de que dichas actividades han creado un peligro irracional para la seguridad de un menor.

La ley propuesta no afectaría a la ley existente respecto a centros de tratamiento médico con marihuana o al manejo de vehículos automotores bajo los efectos de esta substancia. Permitiría a los propietarios prohibir el uso, la venta o la producción de marihuana en sus instalaciones (con la excepción de que los arrendadores no pueden prohibir el consumo de marihuana por parte de los inquilinos por otro medio que no sea fumar); y permitiría a los empleadores prohibir el consumo de marihuana por parte de los empleados en el lugar de trabajo. Los gobiernos estatales y locales podrían seguir restringiendo el uso en edificios públicos o en o cerca de las escuelas. Sería ilegal suministrar marihuana a personas menores de 21 años.

La ley propuesta entraría en vigor a partir del 15 de diciembre de 2016.

UN VOTO SÍ permitiría a las personas de 21 años o más poseer, usar y transferir marihuana y productos que contengan concentrado de marihuana (incluidos los productos comestibles) y cultivar marihuana, todo en cantidades limitadas, y posibilitaría la reglamentación y tributación de la venta comercial de marihuana y productos de la marihuana.

UN VOTO NO no haría cambio alguno en las leyes actuales respecto a la marihuana.

30 estudiantes de Lawrence son Junior Coach para Playworks Massachusetts

30 estudiantes de cuarto y quinto grado de la Escuela Primaria Robert Frost y la Escuela Leahy han sido nombrados entrenadores de Playworks Massachusetts Junior Coaches para el año escolar 2016-2017.

Playworks Massachusetts está liderando la revolución de recreo en Nueva Inglaterra. Entrando en su 11vo año, la organización no lucrativa, que es parte de una organización nacional, trae el juego y el desarrollo juvenil de programación en las escuelas durante el recreo como un medio para mejorar la salud y el bienestar de los niños y para mejorar el aprendizaje a través del poder del juego.

Como un entrenador Junior, estos estudiantes conducirán a sus compañeros a través de juegos durante el recreo en el patio. Equipando a un joven entrenador con una camiseta y un silbato, trabajarán con un entrenador de Playworks para ayudar a los compañeros a participar con otros, desarrollar el trabajo en equipo, destrezas en inclusión y resolución de conflictos, así como diversión, mientras desarrollan confianza en sí mismos y habilidades de

liderazgo.

El programa da Junior Coach da a estos estudiantes de 4to y 5to grado que son seleccionados las herramientas que necesitan para navegar a través de la escuela y por el resto de sus vidas. La experiencia demuestra, que cuando se les da la oportunidad, un conjunto de responsabilidades bien definidas, un modelo adulto de apoyo y el uniforme para que coincida, estos estudiantes suelen convertir su comportamiento en estudiantes modelo.

Los resultados hablan por sí solos: el 84 por ciento de los entrenadores Junior mejoran las habilidades sociales y emocionales que pueden utilizar en la escuela y más allá. Los estudiantes de primaria con fuertes habilidades sociales y emocionales tienen 54 por ciento más probabilidades de obtener un diploma de escuela secundaria, y dos veces más probabilidades de obtener un título universitario, y un 46 por ciento más de probabilidades de tener un trabajo a tiempo completo a la edad de 25.

"El programa Playworks Junior Coach tiene un gran impacto en los jóvenes líderes y por medio de ellos, el mundo", dice Jonathan Gay, director ejecutivo de Playworks Massachusetts. "Los entrenadores Junior reciben más de 100

horas de capacitación durante las horas críticas después de clases. Los entrenadores jóvenes se pueden encontrar en el recreo todos los días del año escolar. Ayudan a asegurar que cada estudiante está teniendo diversión, permaneciendo físicamente activo, y resolviendo conflictos de manera pacífica. Los entrenadores jóvenes se convierten en agentes de cambio real en sus comunidades y, en consecuencia, las escuelas con el programa Playworks ven menos intimidación, un menor número de referencias disciplinarias, y aumenta el tiempo de aprendizaje".

Los entrenadores jóvenes son identificados por entrenadores de Playworks y profesores al comienzo de cada año escolar. Los estudiantes seleccionados no son necesariamente las estrellas de la clase, sino que son tímidos y demuestran habilidades de comunicación limitadas o son muy activos y pueden intimidar a otros niños en su lucha para vincularse con sus compañeros.

Algo único de Playworks es que el programa Junior Coaches opera en escuelas primarias de bajos ingresos todos los días y se impregna en la cultura de la escuela a medida que el personal de Playworks, los maestros y directores de escuelas para incorporar actividades de desarrollo de liderazgo en otros aspectos de la jornada escolar aparte de la hora de recreo.

Desde su fundación, Playworks Massachusetts ha crecido de siete a 75 escuelas primarias sirviendo a 35,000 estudiantes de todo el estado. Hasta la fecha, la organización no lucrativa ha servido a 160,000 jóvenes. Durante 10 años, la Fundación New Balance ha contribuido a activar la educación junto a Playworks Massachusetts y es el principal socio en la creación del movimiento más importante de la organización no lucrativa. Para obtener más información sobre el programa Playworks Junior Coach, visite: <http://www.Playworks.org/communities/massachusetts>.

30 Students from Lawrence are Junior Coach for Playworks Massachusetts

30 fourth and fifth grade students at Robert Frost Elementary School and Leahy School have been named Playworks Massachusetts Junior Coaches for the 2016-2017 school year.

Playworks Massachusetts is leading the recess revolution in New England. Entering its 11th year, the nonprofit, which is part of a national organization, brings play and youth development programming into schools during recess as a means to improve the health and well-being of children and to enhance learning through the power of play.

As a Junior Coach, these students will lead peers through games during recess on the playground. Wearing a Junior Coach t-shirt and carrying a whistle, they will work with a Playworks coach to help classmates to engage with one another, develop teamwork, inclusion and conflict resolution skills, and have fun, while developing their own self-confidence and leadership skills.

The Junior Coach program gives selected 4th and 5th grade students the tools they need to navigate through school and through life. Past experiences show, that given the opportunity, a set of well-defined responsibilities, a supportive adult role model and the uniform to match, these students will typically turn their behavior around and become model students.

The results speak for themselves: 84 percent of Junior Coaches experience improvement in social and emotional skills that can be used in school and beyond. Elementary school students with strong social and emotional skills are 54 percent more likely to earn a high school diploma, two-times as likely to earn a college degree, and 46 percent more likely to have a full-time job by the age of 25.

"The Playworks Junior Coach program impacts young leaders and through them, the world," says Jonathan Gay, executive director of Playworks Massachusetts. "Junior coaches receive more than 100 hours of training during critical after school hours. Junior Coaches can be found at recess every day of the school year. They help ensure that every student is having fun, remaining physically active, and resolving conflicts in a peaceful manner. Junior Coaches become agents of real change in their communities and, consequently, Playworks schools see less bullying, fewer disciplinary referrals, and more time spent learning."

Junior Coaches are identified by Playworks coaches and teachers at the beginning of each school year. Selected students are not necessarily the stars of the class, but rather they are shy and demonstrate limited communication skills or they are very active and may bully other children as they struggle to engage with peers.

Unique to Playworks, the Junior Coach program operates in partner low-income elementary schools every day and becomes infused into the school culture as Playworks staff work with school teachers and principals to incorporate leadership development activities into other aspects of the school day outside of recess.

Since its founding, Playworks Massachusetts has grown from seven to 75 elementary schools and serving 35,000 students across the Commonwealth. To date, the nonprofit has served 160,000 youth. For 10 years, the New Balance Foundation has helped to energize education alongside Playworks Massachusetts and is the nonprofit's premier movement building partner. For more information about Playworks' Junior Coach program, visit: <http://www.Playworks.org/communities/massachusetts>.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

9:30 - 11 Italian/English

11 - 11:30 This is Rock 'n Roll

11:30 - 12 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Y continúa siendo el Campeón de Peso Ligero de Nueva Inglaterra

Carlos "El Dragón" Candelario una vez más, dio a los aficionados y la ciudad de Lawrence algo para sentirse satisfechos el sábado, 15 de octubre mientras maltrató y golpeó a Ian James de Brooklyn, Nueva York.

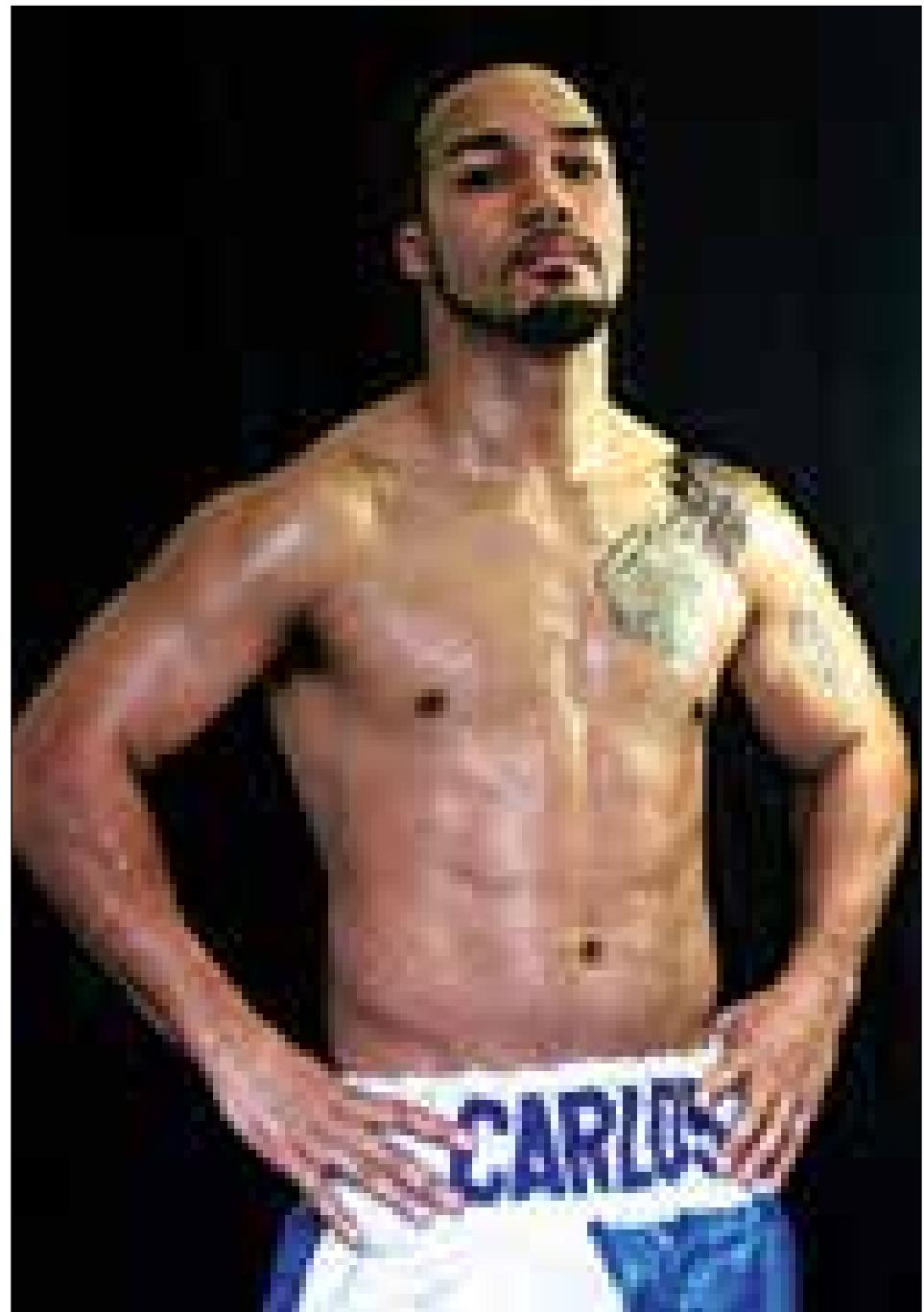
Carlos salió con fuerza desde el inicio de la ronda 1 combinando golpes y recibiendo puños de James, un veterano de 18 peleas. Carlos fue demasiado fuerte, demasiado rápido y demasiado inteligente para el nativo de Brooklyn. Esta victoria sube el récord profesional de Carlos a 9-1 4ko, y ahora está clasificado como el #25 en los Estados Unidos.

El promotor de Carlos dijo, "Cada vez que Carlos entra en el ring los admiradores se vuelven locos, convirtiéndose en un favorito de los aficionados". Carlos Candelario está realmente creciendo hasta convertirse en un monstruo en el cuadrilátero, ya que continúa produciendo

grandes peleas y grandes victorias.

La Ciudad de Lawrence necesita respaldar a este boxeador de Lawtown Boxing Gym ubicado en el 360 de Merrimack St., Lawrence, MA mientras se está acercando a una fase importante en su carrera. Para el año próximo esta vez va a estar en línea para grandes peleas con implicaciones de título. Él tiene una fecha tentativa para una pelea a mediados de enero, pero su equipo está trabajando muy duro para concertar una pelea el 12 de noviembre en New Bedford.

A medida que su carrera continúa floreciendo, Carlos Candelario estará buscando más patrocinadores. Si algún negocio está interesado en patrocinar al Campeón de Peso Ligero de Nueva Inglaterra envíe un correo electrónico a su manager Edwin Candelario Jr en kidcandelariomanagement@gmail.com o lo puede llamar al 508-982-9107.



Free Breakfast and Lunch Program at GLTS

The Greater Lawrence Regional Vocational Technical School (GLRVTS) is participating in a Free Breakfast and Lunch program for the current school year 2016-2017. This alternative is referred to as the Community Eligibility Provision. All students enrolled at the following school may participate in the School Breakfast Program and the National School Lunch Program at no charge. Household applications are not required to receive free meals, but applications may be distributed by the school to collect household income data for other programs that require this information.

All students will be served breakfast and lunch at no charge at the following site: Greater Lawrence Regional Vocational Technical School, 57 River Rd., Andover, MA. 01810

For additional information please contact: GLRVTS Attention: Mary Beth Ringland, Food Service Director, 57 River Rd. Andover, MA. 01810, 978-686-0194 ext. 5047, mringland@glts.net.

In accordance with Federal civil rights law and U.S. Department of Agriculture (USDA) civil rights regulations and policies, the USDA, its Agencies, offices, and employees, and institutions participating in or administering USDA programs are prohibited from discriminating based on race, color, national origin, sex, disability, age, or reprisal or retaliation for prior civil rights activity in any program or activity conducted or funded by USDA.

Persons with disabilities who require alternative means of communication for program information (e.g. Braille, large print, audiotape, American Sign Language, etc.) should contact the Agency (State or local) where they applied for benefits. Individuals who are deaf, hard of hearing or have speech disabilities may contact USDA through the Federal Relay Service at (800) 877-8339. Additionally, program information may be made available in languages other than English.

To file a program complaint of discrimination, complete the USDA Program Discrimination Complaint Form, (AD-3027) found online at: http://www.usda.gov/complaint_filing_cust.html, and at any USDA office, or write a letter addressed to USDA and provide in the letter all of the information requested in the form. To request a copy of the complaint form, call (866) 632-9992. Submit your completed form or letter to USDA by:

- (1) mail: U.S. Department of Agriculture, Office of the Assistant Secretary for Civil Rights, 1400 Independence Avenue, SW, Washington, D.C. 20250-9410;
- (2) fax: (202) 690-7442; or
- (3) email: program.intake@usda.gov.

This institution is an equal opportunity provider.

And still the New England Lightweight Champion!

Carlos "The Dragon" Candelario once again, gave the fans and the City of Lawrence something to be excited about Saturday, October 15th as he battered and beat Ian James of Brooklyn, New York.

Carlos came out strong from the start of round 1 landing combinations and picking off shots from the 18 fight veteran James. Carlos was too strong, too fast, and too smart for the Brooklyn native. This victory pushes Carlos professional record to 9-1 4ko, and he is now rated #25 in the United States.

Carlos' promoter said, "Every time Carlos enters that ring the fans just go wild, he's becoming a fan favorite". Carlos Candelario is really growing into a monster in the ring, as he continues to produce great fights and big wins.

The City of Lawrence needs to back this boxer of Lawtown Boxing Gym located on 360 Merrimack St., Lawrence, MA as he is approaching an important phase in his career. By this time next year he will be in line for big fights with title implications. He has a tentative fight date coming up in mid-January, but his team is working hard on setting him up for a fight November 12th in New Bedford.

As his career continues to blossom, Carlos Candelario will be looking to lock in some more sponsors. If any businesses are interested in sponsoring the New England Lightweight Champion email his manager Edwin Candelario Jr. at kidcandelariomanagement@gmail.com or you can call him at 508-982-9107.

**Boats
4
Kidneys**

Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com
1-800-385-0422

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

The Classical Concert Series at Lawrence Public Library

MOCHI C-KUBO CHAN, PIANIST

Sunday, November 13 at 2 p.m.

Join MOCHI C-KUBO
CHAN for a concert and lecture
on Chopin.

Mochi C-Kubo Chan, originally from Japan, is a long-time resident of Manchester, N.H. She studied music with Ivana Stanovska at Musashino Conservatory in Japan, Aiko Kurosawa at the Tokyo University of Arts, Ludwig Hoffmann at the Hochschule Fur Music in Munich, and Tatyana Nikolayeva at The Mozarteum in Salzburg, Austria.

Her performances have taken her all over the Far East, the Middle East, and the United States. She has performed many benefit concerts, such as a Vietnam benefit concert under the patronage of UNICEF, and a concert for the Armenian Earthquake Relief Fund. Ms. Chan was the winner of the 1958 Mainichi Piano Competition in Tokyo, and was harpsichordist for Pro Musica Antiqua from 1974 to 1975 in Tokyo.

She has given eighteen concerts at the Searles Castle in Windham, N.H. She was the pianist for the M.I.T. Chorale, and was one of the Zimmerman House musicians, Currier Museum of Art, Manchester, N.H.

Ms. Chan taught at Notre Dame College and The Community School of Music in N.H. for many years. She teaches serious

students at her home studio. Numerous students have been admitted to prestigious institutions, and have taken high places at competitions.

The spring concert will feature the New England Classical Singers and The Lawrence High School Girls Ensemble.

It will be held at Corpus Christi Church
, 35 Essex Street ,on Sunday May 7 at 4 pm.

All concerts are free and the public is welcome.

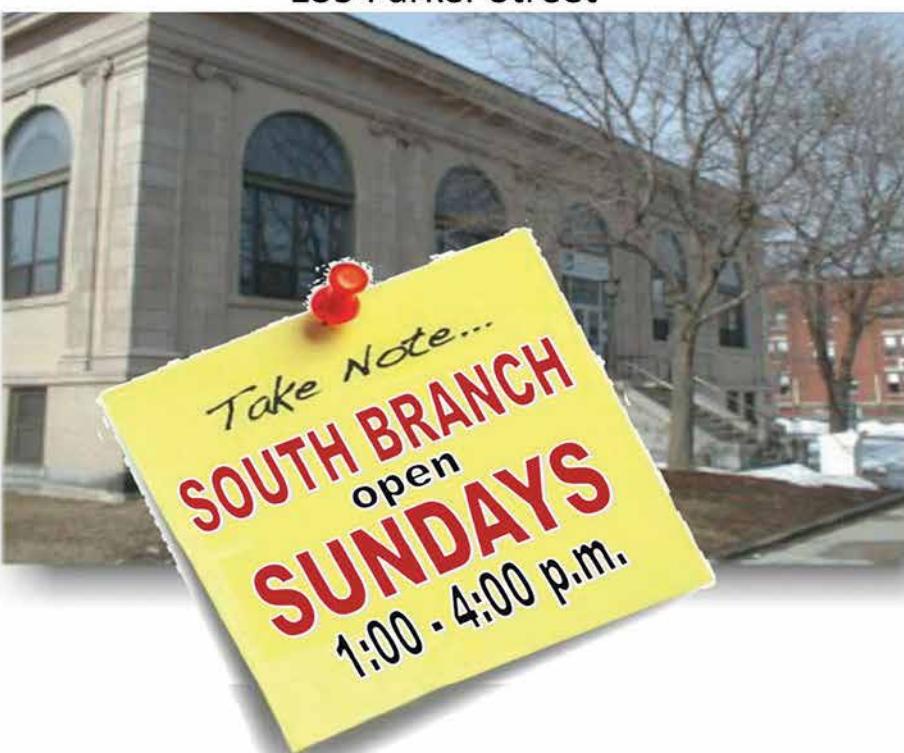
The series is supported by The Catherine McCarthy Memorial Trust and The White Fund, and presented by The

Friends of The Lawrence Public Library.
The Artistic Director of the Concert Series is Terri Kelley.

Lawrence Public Library

South Branch

135 Parker Street



Beginning October 2nd, 2016

Main Library ✦ 51 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 ✦ 978-620-3600 ✦ FAX 978-722-9540
Branch ✦ 135 Parker Street, Lawrence, MA 01843 ✦ 978-620-3500 ✦ www.lawrencefreelibrary.org

Hope for the Middle East: Benefit Concerts to Aid Refugees

Paul Jernberg, Music Director of St. Monica and St. Lucy Parishes in Methuen, is pleased to announce three concerts to be held this November to raise funds for refugees and internally displaced peoples (IDPs) in the Middle East. The concerts will feature a choral performance of Canadian-American composer Roman Hurko's Liturgy No. 3, an English setting of the Divine Liturgy of St. John Chrysostom, as well as a beautiful sung Compline Night Prayer for the Feast of St. Cecilia. The Divine Liturgy of St. John Chrysostom is the typical Liturgy for Byzantine Catholic and Orthodox Christians and dates back to the 5th century.

All net proceeds will be used to provide food, shelter, and medical assistance to IDPs and Christian refugees through the Knights of Columbus Christian Refugee Relief Fund, under the auspices of St. Monica and St. Lucy Parishes and the Knights of Columbus Council 14725. The fund was established to specifically assist Christians and other religious minorities, many of whom must stay for several years in temporary refugee camps. The goal of the concerts is to raise awareness of and funds for refugees and IDPs in the Middle East, where over 12 million people are in need of emergency relief assistance (usaid.gov).

The concerts will feature a large, interdenominational choir based at St.

Monica Parish, with over 50 singers from local churches and schools, including Thomas More College and Trivium School. “We are calling our group the ‘Cor Unum Chorale’,” says Mr. Jernberg. “The name Cor Unum (Latin: “of one heart”) has two distinct meanings for us, both of which are very important. Our first goal is to bring glory to God with one heart in prayer and so to tangibly live Christ’s call to unity today, in particular by bringing together the Catholic traditions with the Orthodox traditions.” The Chorale hopes to manifest Pope John Paul II’s call for the Church to “breathe with her two lungs.” Our second goal,” Mr. Jernberg continues, “is to unite our hearts to those of our brothers and sisters in great need, and to offer whatever concrete help we can.”

The concerts will be presented on Friday, November 18 at 7:00 pm at St. Mary Star of the Sea Catholic Church in Beverly, MA, on Sunday, November 20 at 5:30 pm at St. Monica Catholic Church in Methuen, MA, and on Tuesday, November 22 at 7:00 pm at St. Patrick Catholic Church in Nashua, NH. No tickets will be sold but a free-will offering will be accepted. Light refreshments will be served at a reception following each concert. For more information or to help sponsor these efforts please email saintmonicachoir@gmail.com. Donations are also accepted via the [youcaring.com](http://youcaring.com/fundraising/page/656504) fundraising page (656504).

：“An Autumn Serenade”：
with
Enzo Amara

At The Colosseum Restaurant

November 22nd at 6 PM



Join us for an evening of romantic music and an excellent Italian dinner for only \$50 per person.

Get your tickets by calling Nunzio Di Marca at (978) 552-9615 or during his Sunday radio show from 9 AM to noon at (978) 687-8005 or (978) 687-8006.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Merrimack Valley Hospice Offers Free Grief Support Group

Have you recently lost a parent, spouse, child or other family member and are grieving the loss? Do you think you would benefit from support in your grief, but you're not sure where to turn? Merrimack Valley Hospice is offering a free, ongoing support group for anyone who has recently experienced the loss of a loved one. Co-sponsored with H.L. Farmer & Sons Funeral Homes Aftercare Program, this group is designed to help participants understand the grief process, share their experience, and support each other in a facilitated environment. Sessions are tailored to meet the group's needs and will cover many different topics including the challenges of grief and loss and planning for the future.

This support group is currently being held in the Griffin-White meeting room at Merrimack Valley Hospice House, 360 North Ave. in Haverhill, MA, on Wednesday mornings from 9:30 a.m. to 11:00 a.m. The group is facilitated by bereavement counselor Nancy Thornton. New participants to this group are welcome and can register by calling 978-552-4528 or 978-374-9257.

Merrimack Valley Hospice offering a Grief Support Group for Men

Merrimack Valley Hospice is currently providing a Grief Support Group for men who have lost a love one and they welcome new participants. The group is meeting on Tuesday evenings from 6:30 p.m. to 8:00 p.m. in the Griffin-White meeting room at Merrimack Valley Hospice House located at 360 North Avenue in Haverhill, MA.

This support group is designed to provide a safe and a supportive environment for men who are grieving a loss to share their experiences and feelings, and to learn about the grieving process. It will be led by specially trained facilitators, Michael Cooper and Richard Davis, and focus on the issues specific to men who have lost a loved one.

For more information on this support group and to register, call at 978-552-4510. For a full list of all support groups offered by Merrimack Valley Hospice, please visit our website at MerrimackValleyHospice.org/bereavement-support.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life, and bereavement services for their families and loved ones. Together with Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information visit MerrimackValleyHospice.org.

Quota Int'l of Lawrence hosts Birth Order Expert

Do you ever wonder why you are the way you are? Do you wonder about your siblings, your co-workers, your friends? How to work with your employees more effectively?

Come listen to Jack Agati, a humorous Birth Order speaker on November 5 at Nevins Memorial Library, Methuen. Whether you are a first born, middle child, the baby or an only, Jack will help you understand what makes you tick, and make you laugh while he does it!!

For over twenty five years as a professional speaker, his appearances at conferences and business engagements have earned him a reputation for useful and relevant material combined with humor that makes learning enjoyable. Jack's presentation is an entertaining and humorous take on life while one learns how to better relate to others!!

For those of us in business this presentation tells us how we can quickly identify a person's unique strengths and tap into their natural talents and abilities. More than ever, these questions are becoming the major concerns of educators, business people and parents.

Tickets are only \$20 -Refreshments will be served!!

Come join Quota of Lawrence on Saturday, November 5th from 1:00-3:00!!



Tickets are still available. Check out our facebook page [quotaflawrencema](https://www.facebook.com/quotaflawrencema) for more information or call Eileen at 978-771-2150.

Quota International of Lawrence is a non-profit organization serving the deaf, hard of hearing and speech impaired, and disadvantaged women and children in the Merrimack Valley. All monies raised at this event will be used to assist those in our local community.

Want to learn more about Quota and what we do? Check us out on facebook [quotaflawrencema](https://www.facebook.com/quotaflawrencema) and our international website QuotaInternational.org!!!

Merrimack Valley
Planning Commission

Meeting Notice

Training Offered for Planning and Zoning Officials

Haverhill: The Merrimack Valley Planning Commission and Citizen Planner Training Collaborative will host two municipal training workshops, "Reading a Subdivision Plan" on Monday, October 24, 7-9 pm, and "Creating a Master Plan" (MIIA credit) on Monday, November 28, 7-9pm, at the MVPC Offices, 160 Main Street, Haverhill. The cost of each workshop is \$30. Register at the CPTC website at <http://masscptc.org/workshops/cptc-workshops.html> or by calling CPTC Coordinator Elaine Wijnja at 617.573.1360.

The two workshops are part of a series of municipal training sessions offered each year by MVPC, CPTC, and their partner organizations. For more information on these sessions, contact Nancy Lavallee, MVPC office administrator, nlavallee@mvpco.org or consult the CPTC website.

11th Annual Pasta Supper for FKMV on Nov. 4

"11th Annual Pasta Supper will be hosted by Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc. at St. Lucy's Church Hall on Friday, November 4, 2016 from 5:00 - 7:00 PM to benefit foster children of the Greater Lawrence/Greater Haverhill areas.

Tickets are \$10 each and may be purchased at the door or call 978-683-2220 to place your order.

FKMV is a non-profit organization who's mission is to serve the needs of foster children in the Merrimack Valley with a goal to bring a positive influence into their

lives and provide programs that support the children as they grow.

Some of FKMV programs include scholarships, back packs filled with school supplies, duffle bags to help foster kids move between houses with more dignity and the Christmas Party.

Funds from this Pasta supper will be used to support our Annual Christmas party which usually hosts about 200 children and their families. Please come and support our kids!!"

Foster Kids of the Merrimack Valley Issues Call For Santa's Helpers

Seeking Santa's Helpers To Support a Foster Child During the Christmas Season

Foster Kids of the Merrimack Valley (FKMV), a non-profit organization dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, issues a call for Santa's Helpers to support the Annual Foster Kids Christmas Party. The Santa's Helpers is a volunteer program designed to anonymously match up individuals or groups from the local community with one or more foster children to help fulfill their Christmas wish lists. This program is part of the Annual Foster Kids Christmas Party organized by the FKMV, whereby age appropriate toys are distributed to local foster children. The Santa's Helpers program provides a personalized, unique kind of gift-giving and creates a memorable holiday season for foster children who will not spend Christmas in their own homes this year through no fault of their own. The Annual Christmas Party is scheduled in early December.

"The Annual Christmas Party has been a mainstay of the organization. I'm always amazed at how our community participation continues to grow. Last year, with the help of our Santa's Helpers, we provided toys and gifts for more than 250 children from the Greater Lawrence/Greater Haverhill areas." stated Larry Giordano, President and Founder of the Foster Kids of the Merrimack Valley. "The holidays are always difficult times for foster children, they often feel alone and disconnected from their families. We have high hopes that our community will step forward again and help support our local foster children and bring a smile to their faces again."

What is a Santa's Helper?

We are looking for volunteers including businesses and/or individuals to volunteer to be a Santa's Helper and bring joy to a foster child this holiday season. Each Santa's Helper

will be anonymously assigned a child and will receive a personal wish list for that child that includes personal items like clothing as well as toys.

The foster children participating in this program are ages birth to 12 years of age, and are currently under the care of the Department of Children and Families (DCF) in the Merrimack Valley, including Lawrence, Methuen, Andover, North Andover and the greater Haverhill region. Individuals, groups, or businesses may sign up to sponsor one child or more. Cash donations are accepted in lieu of receiving a Christmas wish list.

Program Details:

October: The sign up process when businesses and individuals volunteer to become a Santa's Helper.

November: Each Santa's Helper will be assigned a child and receive a wish list that will provide the gender and age of the child.

December 4th: All gifts are due and can be dropped off at:

Methuen Karate Association
76 Bonanno Court
Methuen, MA

Sign Up Information:

To register as a Santa's Helper, please contact
Eileen Giordano: 978-683-2220
Lisa Waxman: 978-828-5227
Email: santashelper@fosterkidsmv.org

Other Donations Needed:

Accepting in-kind donations for the Annual Christmas Party including Pizza and Beverages, Cookies/Goodies appropriate for children, Holiday Centerpieces, Wrapping Paper, Gift Bags, Tape, Scissors and more.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to nashualibrary.org and searching the online

catalog for "ukulele." If you have questions, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Family Board Game Night

Bring the family to the Nashua Public Library on Mondays and meet new friends at Family Board Game Nights. Play Scrabble, Mancala, Othello, Clue, chess, checkers or whatever games you want to bring. Snacks will be available.

On the second Monday of the month, we'll learn to play games from other countries.

Board game nights are free; registration is not required.

English conversation group

On the third Thursday of each month, enjoy Coffee and Conversation at the Nashua Public Library. The event is an opportunity for people learning English as well as native speakers to talk about topics of everyday interest, share their languages, and enjoy refreshments. It's sponsored by the Cultural Navigators of One Greater Nashua. All are welcome. Upcoming date November 17, from 2 p.m. to 3 p.m. in the library's East Wing.

Coffee and Conversation is free and open to the public. Registration is not required.

Public Health Clinics

The City of Nashua Division of Public Health holds monthly clinics at the Nashua Public Library. The following immunizations are available for \$10 per person:

- Pneumonia
- Hepatitis A
- Hepatitis B
- Shingles
- Td (Tetanus, Diphtheria)
- Tdap (Tetanus, Pertussis, Diphtheria)
- Influenza (flu) shots are \$15 for adults and free for children.

Free blood pressure screening is available, as are free HIV and hepatitis C testing and counseling.

Clinics are held on Mondays, usually from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.: Nov. 7, and Dec. 5. Service is confidential and private, and no appointments are necessary. If you have Medicare, please bring your card. For more information call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Ukulele workshops

Spend a Sunday afternoon on November 13 at the Nashua Public Library polishing your ukulele skills with Amy Conley of Amy Conley Music. A limited number of ukuleles will be available for borrowing during the event.

Workshops are open to ages 15 and up. Registration is required; go to tinyurl.com/nplconcert 2 p.m.: Basic Chords and Songs for Beginners: Learn four basic chords that will allow you to play many songs, and receive handouts to improve your skills at your own pace 3:30 p.m.: Strums, Picking Patterns, and Tablature: Learn the two strumming rhythms that most songs are based on. Hear examples of more complicated strums based on those rhythms, and try your hand at fingerpicking. You'll also learn tablature, an easy way to read and play single- or multiple-note melodies and harmonies. Open to those who can play the chords of C, Am, F, Dm, and G7 or who attended the Basic Chords and Songs for Beginners workshop earlier today.

Laugh with Rebecca Rule

The Friends of the Nashua Public Library will host acclaimed author and humorist Rebecca Rule on Monday, November 14, at their annual meeting.

Rebecca Rule has made it her mission to collect stories of New Hampshire, especially those that reflect what's special about this rocky old place. She'll tell some of them—her favorites are the funny ones—and invite you to contribute a few of your own. The schedule of events is:

6 p.m.–6:30 p.m.: Social hour with light refreshments
6:30 p.m.: Brief annual meeting and election of officers of the Friends, followed by Rebecca Rule.

The event is free and open to both members and nonmembers. Registration is not required. For more information email blachek560@yahoo.com.

Film Series return to Nashua Public Library

After a break for the summer, the Nashua Public Library weekly film series have resumed.

Cinema Cabaret films for adults are shown on Tuesdays at 7 p.m. Family Films are screened on Saturdays at 2 p.m.

For a schedule that lists the titles, ratings, and descriptions of the films, go to www.tinyurl.com/nplfilm.

All the movie screenings are free and open to the public.

Rattlesnake author to speak at Audubon meeting

Ted Levin will talk about his book, "America's Snake: The Rise and Fall of the Timber Rattlesnake," at the November 16 meeting of the Nashaway Chapter of the Audubon Society.

Levin's book tells the story of the much-maligned timber rattlesnake, feared and hunted since Pilgrim times and now the focus of often-contentious conservation efforts.

The event will be held at 7 p.m. in the theater at the Nashua Public Library, 2 Court Street, Nashua. A short business meeting will precede the presentation. It is free and open to the public. Registration is not required.

Citizenship Preparation Classes

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on either on Wednesday mornings or Thursday evenings at the Merrimack Valley Immigrant and Education Center, 439 South Union St.,

Lawrence, MA 01843. Classes cost \$50 for a ten-week session. Morning classes run from 9 AM to 11 AM and evening classes from 6 PM – 8 PM once a week. Enrollment is open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Assistance is also given for permanent residents who want to apply for citizenship.

Call MVIEC at 978-683-7316 or check out the Center's website at www.mviec.org for directions and more details.



EDITOR
RUMBONEWS.COM

Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Monday evenings 6 PM to 8 PM once a month at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. Fee is \$10 registration for each session. Scholarships are available. By popular demand, writing instructor Robert Largess will once again teach these workshops.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

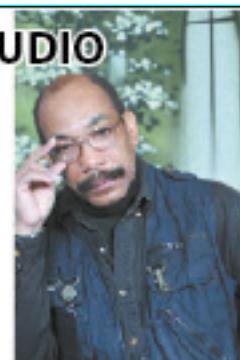
DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)

USA BOXING

Canal Street Gym

AVISO

El Departamento de Obras Públicas de la Ciudad de Lawrence, MA está buscando equipos para la recogida de la nieve para esta temporada de invierno. Están buscando camionetas (pick up trucks) de $\frac{3}{4}$ de toneladas o más, camiones de 6 y 10 ruedas con regadoras de sal (sandlers) de 3 yardas o más, niveladoras (graders) y cargadores frontales (front end loaders).

Por favor, llame con la información del número de equipos disponibles.

Para fines de precios de pagos, llame a Porfirio al 978-620-3097.

Lance Hamel, Director interino
Departamento de Obras Públicas, Lawrence, MA



****ADECCO IS HIRING****

better work, better life

Adecco has new positions in the Burlington Mall for a large retail company!!!!!!

We have immediate openings on all shifts for retail associates.

Duties include:

General customer service, sorting, folding and hanging clothing

Call 978-256-5244 to schedule an appointment or simply walk in to apply:

Adecco
73 Princeton St. Suite 208
North Chelmsford, MA 01863

PART-TIME/ FULL-TIME SCHEDULES AVAILABLE! COMPETITIVE PAY! UP TO \$13 PER HOUR

LEGAL NOTICE NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after November 16, 2016 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2008 Hyundai Sonata VIN# 5NPEU46F08H352085
2. 2011 Mazda 3 VIN# JM1BL1UGXB1359981
3. 2013 Mercedes C Class VIN# WDDGF8AB9DA880973
4. 2012 Acura ZDX VIN# 2HNYB1H4XCH501031
5. 2004 Honda Pilot VIN# 2HKYF18444H514182
6. 2008 Toyota RAV 4 VIN# JTMBD32V685142956
7. 2009 Acura MDX VIN# 2HNYD28279H522619
8. 2014 Buick Verano VIN# 1G4PR5SK9E4174354

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
11/1, 11/8, 11/15



7D/Van Drivers

MassTran, una empresa líder de transporte en la costa norte, está ofreciendo un bono de \$1,000 para los nuevos conductores!

Si tiene más de 21 años de edad, tiene 3 años de experiencia conduciendo en los EE.UU., su record como chofer es bueno, por favor al 978-223-4020.

MassTran ofrece remuneración competitiva que incluye Plan de retiro 401(k) con contribución de la empresa, seguro colectivo de salud, tiempo libre pagado.

Turnos de horas repartidas están disponibles, incluyendo las de la mañana y la tarde; no hay fines de semana. ¡Los jubilados son bienvenidos!

Por favor, visite nuestro sitio Web en www.Masstran.net o llame al **978-223-4020**

MassTran, a leading transportation company on the North Shore, is offering a \$1,000 sign on bonus for new drivers!

If you are over 21 years old, have 3 years of driving experience in the US, your driving record is good, please contact us at 978-223-4020.

MassTran offers competitive pay packages including 401(K) Retirement Plan with company match, Group Health Insurance, paid time off.

Split Shift hours available, including morning and afternoon; no weekends. Retirees are welcome!

Please visit our website at www.Masstran.net or call **978-223-4020**

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com



**MASSHEALTH
now covers
FILLINGS, DENTURES
& PARTIALS FOR ADULTS!**

Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St
IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET
**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductaria

\$145

**Adults & Children
Adultos & Niños**

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All
DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017